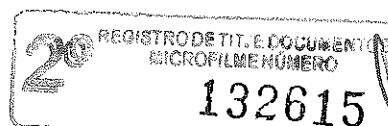


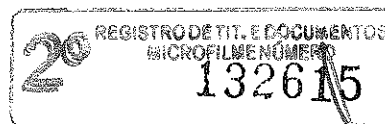
CONDIÇÕES GERAIS PARA PEDIDO DE COMPRA INTERNACIONAL	GENERAL CONDITIONS FOR INTERNATIONAL PURCHASE ORDER
1 PEDIDO DE COMPRA	1 PURCHASE ORDER
1.1 O Pedido de Compra Internacional dos produtos ("PEDIDO DE COMPRA") será emitido eletronicamente pela VOLKSWAGEN DO BRASIL INDÚSTRIA DE VEÍCULOS AUTOMOTORES LTDA. ("VOLKSWAGEN") e, pelo mesmo meio, aceito pelo FORNECEDOR.	1.1 The International Purchase Order of the products ("PURCHASE ORDER") shall be issued electronically by VOLKSWAGEN DO BRASIL INDÚSTRIA DE VEÍCULOS AUTOMOTORES LTDA. ("VOLKSWAGEN"), and accepted, through the same means, by SUPPLIER.
1.1.1 O PEDIDO DE COMPRA abrangerá os itens aplicados em produtos fabricados e/ou comercializados pela VOLKSWAGEN, incluindo mercado de reposição ("ITENS PRODUTIVOS" ou "PRODUTOS").	1.1.1 The PURCHASE ORDER shall include the items applied in products manufactured and/or traded by VOLKSWAGEN, including replacement market ("PRODUCTIVE ITEMS" or "PRODUCTS").
1.2 O PEDIDO DE COMPRA, juntamente com estas CONDIÇÕES GERAIS PARA PEDIDO DE COMPRA INTERNACIONAL ("CONDIÇÕES GERAIS"), que o regem, a PROGRAMAÇÃO DE ENTREGA (SHIPPING SCHEDULE) e as especificações técnicas dos PRODUTOS, bem como quaisquer outros Documentos Correlatos relacionados ao PEDIDO DE COMPRA, consubstanciam todo o entendimento havido entre a VOLKSWAGEN e o FORNECEDOR acerca do seu objeto, sendo certo que quaisquer alterações e/ou acréscimos somente serão reconhecidos quando acordados pelas Partes.	1.2 The PURCHASE ORDER, together with these GENERAL CONDITIONS PARA INTERNATIONAL PURCHASE ORDER ("GENERAL CONDITIONS"), which govern the SHIPPING SCHEDULE and the technical specifications of the PRODUCTS, as well as any other Correlate Documents related to the PURCHASE ORDER, consubstantiate the entire understanding between VOLKSWAGEN and SUPPLIER regarding its object, and any changes and/or additions shall only be effective upon agreement by the Parties.
1.2.1 Quaisquer termos e condições adicionais ou diferentes aos contidos nos documentos mencionados na Cláusula 1.2 acima propostos pelo FORNECEDOR, incluindo termos e condições gerais de venda, serão nulos e sem nenhum efeito perante a VOLKSWAGEN, exceto se expressamente aceitos, por escrito, pela VOLKSWAGEN.	1.2.1 Any additional terms and conditions or different from those contained in the documents referred to in Clause 1.2 above proposed by SUPPLIER, including sales general terms and conditions, shall be void and ineffective before VOLKSWAGEN, unless with the written consent of VOLKSWAGEN.
1.3 Na emissão eletrônica do PEDIDO DE COMPRA e de quaisquer documentos a ele relacionados, a VOLKSWAGEN tomará as devidas precauções para assegurar que: (i) o emitente da aludida documentação esteja devidamente autorizado a tanto; (ii) os dados ali contidos não sejam adulterados na respectiva transmissão; e (iii) o endereço eletrônico de destinação seja aquele previamente indicado pelo FORNECEDOR à VOLKSWAGEN para tal finalidade.	1.3 Upon the electronic issuance of the PURCHASE ORDER and any documents related thereto, VOLKSWAGEN shall take the proper precautions to assure that: (i) the issuer of the said documents is duly authorized therefor; (ii) the data contained therein are not changed during the respective transmission; and (iii) the addressee e-mail is the one previously designated by SUPPLIER to VOLKSWAGEN for such purpose.
1.3.1 Da mesma forma, o FORNECEDOR tomará as precauções acima designadas com relação à formalização de sua aceitação relativamente ao PEDIDO DE COMPRA.	1.3.1 Likewise, SUPPLIER shall take the precautions above in relation to the formalization of its acceptance of the PURCHASE ORDER.
2 FATURAS COMERCIAIS	2 COMMERCIAL INVOICES
2.1 A emissão de FATURAS COMERCIAIS é necessária para o cumprimento da legislação de importação de mercadorias no Brasil, o desembaraço dos PRODUTOS e seu respectivo pagamento.	2.1 COMMERCIAL INVOICES must be issued in accordance with the Brazilian legislation on the import of goods, the clearance of the PRODUCTS, and corresponding payment.
2.1.1 Após o desembaraço dos PRODUTOS, não será admitida a emissão de faturas suplementares pelo FORNECEDOR, tendo em vista que o seu pagamento não é permitido, segundo as regras do Banco Central do Brasil.	2.1.1 Following the clearance of the PRODUCTS, SUPPLIER may not issue supplementary invoices, considering that the payment is not allowed, according to the rules of the Central Bank of Brazil.

VOLKSWAGEN



2.2 As FATURAS COMERCIAIS deverão indicar, obrigatoriamente:	2.2 The COMMERCIAL INVOICES must include:
(a) a data e o local de emissão;	(a) date and location of issuance;
(b) o número de identificação dos PRODUTOS, tal como o <i>part number</i> , a sua descrição exata, nos idiomas português e inglês, a quantidade, bem como demais detalhes necessários à sua perfeita discriminação;	(b) the ID number of the PRODUCTS, such as part number, its exact description, in Portuguese and English, the quantity, as well as other details necessary for its perfect detailing;
(c) o peso bruto total, o peso líquido total e o peso unitário líquido (em quilogramas) de cada item do PRODUTO;	(c) the total gross weight, the total net weight and the net unit weight (in kilograms) of each item of the PRODUCT;
(d) o endereço do importador, conforme PEDIDO DE COMPRA, bem como o número internacional de conta bancária (IBAN ou ABA);	(d) the importer's address, according to the PURCHASE ORDER, as well as the international bank account number (IBAN or ABA);
(e) o INCOTERM utilizado, conforme PEDIDO DE COMPRA;	(e) the INCOTERM used, according to the PURCHASE ORDER;
(f) a condição de pagamento;	(f) the payment condition;
(g) os detalhes do acondicionamento, tais como o número, as dimensões e as características das embalagens;	(g) the packing details, such as the number, dimensions and characteristics of the packages;
(h) a planta da VOLKSWAGEN destinatária dos PRODUTOS; e	(h) VOLKSWAGEN's plant where the PRODUCTS are to be shipped; and
(i) o PREÇO bruto total, o PREÇO líquido total e o PREÇO unitário líquido de cada item de PRODUTO.	(i) the total gross PRICE, the total net PRICE and the net unit PRICE of each item of PRODUCT.
2.2.1 Conforme o INCOTERM definido no PEDIDO DE COMPRA, deverão estar inclusas as despesas oriundas de custos incidentes, tais como o frete, o acondicionamento e a documentação.	2.2.1 According to the INCOTERM defined in the PURCHASE ORDER, the expenses with incident costs such as freight, packing and documents must be included.
2.2.2 As FATURAS COMERCIAIS não poderão indicar outros custos separadamente.	2.2.2 The COMMERCIAL INVOICES may not indicate other costs separately.
2.2.3 As FATURAS COMERCIAIS deverão ser enviadas à VOLKSWAGEN em uma via original e três cópias, todas assinadas à mão com caneta azul.	2.2.3 The COMMERCIAL INVOICES must be submitted to VOLKSWAGEN in one original and three copies, all signed by hand, in blue pen.
2.2.4 Salvo entendimento diverso entre as Partes, o pagamento das FATURAS COMERCIAIS, a serem emitidas em observância às cláusulas contratuais e previsões legais, será efetuado conforme as condições do PEDIDO DE COMPRA.	2.2.4 Unless as otherwise understood by the Parties, the payment of the COMMERCIAL INVOICES, to be issued in accordance with the contract clauses and legal provisions, shall be made according to the conditions of the PURCHASE ORDER.
2.2.5 Na ausência de previsão do prazo de pagamento no PEDIDO DE COMPRA, subentende-se acordado o prazo de 60 (sessenta) dias, contados a partir da emissão do conhecimento de embarque.	2.2.5 In the absence of a payment schedule in the PURCHASE ORDER, the payment term is hereby agreed as sixty (60) days, as of the issuance of the bill of lading.
2.2.6 Havendo a necessidade de retrabalhar os PRODUTOS, o pagamento do fornecimento será postergado para 30 (trinta) dias, contados a partir da finalização do retrabalho pela VOLKSWAGEN.	2.2.6 Should the PRODUCTS require rework, the payment for the supply shall be extended to thirty (30) days, as of the completion of the rework by VOLKSWAGEN.





2.3 Erros verificados nas FATURAS COMERCIAIS poderão ensejar a necessidade de correção e reapresentação dos documentos alfandegários, o que poderá resultar em atrasos no desembaraço dos PRODUTOS a serem fornecidos, na necessidade de obtenção e/ou apresentação de documentação adicional, na geração de despesa com armazenagem, dentre outros efeitos. Nesses casos, o FORNECEDOR arcará com todos os custos incidentes, inclusive com as penalidades impostas pelas autoridades competentes.	2.3 Errors found in the COMMERCIAL INVOICES may give rise to the need of correction and resubmission of customs documents, which may result in delays in the clearance of the PRODUCTS to be supplied, in the need of obtaining and/or submitting additional documents, in the generation of storage expenses, among other things. In such cases, SUPPLIER shall bear all related costs, including with the penalties imposed by the relevant authorities.
2.3.1 A obrigação de pagamento da VOLKSWAGEN restará suspensa pelo mesmo lapso de tempo que demandar a plena regularização da pendência na esfera administrativa pelo FORNECEDOR, sem que a ele caiba exigir da VOLKSWAGEN qualquer reajuste ou encargo moratório, enquanto perdurar tal situação.	2.3.1 VOLKSWAGEN's obligation to pay shall be suspended for such lapse of time necessary for fully meeting the administrative requirement by SUPPLIER, and the latter may not require from VOLKSWAGEN any adjustment or late charges, for as long as such situation stands.
2.4 A VOLKSWAGEN não pagará pelo fornecimento de PRODUTOS em quantidade, volume, PREÇO ou especificações diversos daqueles constantes do PEDIDO DE COMPRA e/ou PROGRAMAÇÃO DE ENTREGA (SHIPPING SCHEDULE), salvo quando tais alterações tenham sido prévia e expressamente autorizadas pela VOLKSWAGEN.	2.4 VOLKSWAGEN shall not pay for the supply of PRODUCTS in quantity, volume, PRICE or specs diverse from those set forth in the PURCHASE ORDER and/or SHIPPING SCHEDULE, except when such changes have been previously authorized in writing by VOLKSWAGEN.
2.5 O FORNECEDOR não deverá inserir na mesma fatura, documento de embarque, Airway Bill ("AWB") / House Airway Bill ("HAWB") e/ou embalagem e itens de PRODUTOS destinados a mais de uma planta da VOLKSWAGEN, sendo certo que os itens pertinentes a cada planta deverão ter sua documentação separada e discriminada.	2.5 SUPPLIER shall not add in the same invoice, a shipping document, Airway Bill ("AWB")/House Airway Bill ("HAWB") and/or package and items of PRODUCTS addressed to more than one of VOLKSWAGEN's plants, and the items related to each plant shall have their documents separate and listed.
2.6 A legislação brasileira não autoriza pagamentos de fornecedores sediados no exterior sem a emissão de FATURAS COMERCIAIS. Assim, a VOLKSWAGEN não estará autorizada a efetuar pagamentos ao FORNECEDOR com base em notas de débito ou qualquer outro documento similar.	2.6 The Brazilian legislation does not authorize payments of suppliers with main place of business abroad without the issuance of COMMERCIAL INVOICES. Thus, VOLKSWAGEN shall not be authorized to make payments to SUPPLIER based on debit notes or any other similar document.
2.7 Antes da emissão da FATURA COMERCIAL, a VOLKSWAGEN poderá solicitar ao FORNECEDOR que lhe envie uma cotação / confirmação de preço (FATURA PROFORMA), a qual deverá conter os principais elementos da FATURA COMERCIAL, conforme mencionado na Cláusula 3 abaixo.	2.7 Before the issuance of a COMMERCIAL INVOICE, VOLKSWAGEN may request SUPPLIER to provide it with a quote/price confirmation (PROFORMA INVOICE), which shall contain the main elements of the COMMERCIAL INVOICE, according to the provisions in Clause 3 below.
3 FATURAS PROFORMA	3 PROFORMA INVOICES
3.1 As FATURAS PROFORMA emitidas para fins de conferência de preço (cotação), obtenção de licença ou fornecimentos não-onerosos de PRODUTOS, tais como amostras, não geram obrigação de pagamento pela VOLKSWAGEN e deverão obedecer o seguinte:	3.1 The PROFORMA INVOICES issued to verify price (quote), obtain license or non-compensated supplies of PRODUCTS, such as samples, do not generate the obligation to pay payment for VOLKSWAGEN, and shall abide by the following:
(a) a expressão "Fatura Proforma" deverá constar no papel timbrado do FORNECEDOR, atendendo às especificações da Cláusula 2.2 acima;	(a) the words "Proforma invoice" shall be included in SUPPLIER's letterhead, in compliance with the provisions of Clause 2.2 above;



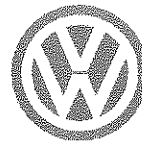


(b) as FATURAS PROFORMA deverão indicar o valor dos PRODUTOS, além de mencionar as seguintes expressões: "valor somente para fins de desembaraço aduaneiro" (no caso de fornecimentos não-onerosos) ou "não é uma Fatura Comercial" (nos demais casos);	(b) the PROFORMA INVOICES must indicate the value of the PRODUCTS, and include the following words: "value for customs clearance purposes only" (in case of non-compensated supplies) or "this is not a Commercial Invoice" (in the other cases);
(c) no caso de fornecimentos não-onerosos, caso as FATURAS PROFORMA apresentem unicamente o valor e o peso total dos PRODUTOS, deverão ser instruídas, para fins aduaneiros, por um detalhamento dos PRODUTOS, onde deve constar o seu número de identificação, a descrição, a quantidade, o PREÇO total, o peso líquido unitário, o peso líquido total e o peso bruto total por PRODUTO; e	(c) in case of non-compensated supplies, if the PROFORMA INVOICES solely indicate the value and the total weight of the PRODUCTS, they must be instructed, for customs purposes, by a detailing of the PRODUCTS, including its identification number, the description, quantity, the total PRICE, the unit net weight, the total net weight and the total gross weight total per PRODUCT; and
(d) as FATURAS PROFORMA deverão ser enviadas à VOLKSWAGEN em 2 (duas) vias originais, assinadas à mão com caneta azul.	(d) the PROFORMA INVOICES must be submitted to VOLKSWAGEN in two (2) original counterparts, signed by hand and in blue pen.
4 PROGRAMAÇÃO DE ENTREGA (SHIPPING SCHEDULE)	4 SHIPPING SCHEDULE
4.1 As quantidades, prazos e datas de entregas dos PRODUTOS, de acordo com as especificações técnicas e padrões de qualidade, desempenho e segurança exigidas pela VOLKSWAGEN, serão determinadas ao FORNECEDOR na PROGRAMAÇÃO DE ENTREGA (SHIPPING SCHEDULE), em conformidade com as necessidades de suprimento da VOLKSWAGEN.	4.1 The quantities, terms and delivery dates of the PRODUCTS, in accordance with the technical specifications and standards of quality, performance and safety required by VOLKSWAGEN, shall be determined to SUPPLIER at the SHIPPING SCHEDULE, pursuant to VOLKSWAGEN's supply needs.
4.2 O FORNECEDOR deverá estar apto para atender aos volumes solicitados pela VOLKSWAGEN, ainda que ocorram modificações na PROGRAMAÇÃO DE ENTREGA (SHIPPING SCHEDULE), nos termos da Cláusula 5 abaixo. Na impossibilidade de atendimento, o FORNECEDOR informará à VOLKSWAGEN, por escrito, no prazo máximo de 24 (vinte e quatro) horas a contar da data de solicitação da VOLKSWAGEN nesse sentido.	4.2 SUPPLIER shall be qualified to meet the demand requested by VOLKSWAGEN, regardless of changes in the SHIPPING SCHEDULE, pursuant to Clause 5 below. If it is impossible to meet such demand, SUPPLIER shall inform VOLKSWAGEN, in writing, within no more than twenty-four (24) hours as of the date of VOLKSWAGEN's request to this regard.
4.3 O FORNECEDOR não poderá produzir quaisquer dos PRODUTOS previstos no PEDIDO DE COMPRA ou adquirir quaisquer materiais necessários à sua produção ou ainda embarcar tais PRODUTOS para a VOLKSWAGEN, salvo se datas e quantidades específicas forem fornecidas pela VOLKSWAGEN através da PROGRAMAÇÃO DE ENTREGA (SHIPPING SCHEDULE). A VOLKSWAGEN não pagará, nem será responsável por PRODUTOS cujas datas de entrega/quantidades não forem devidamente especificadas por escrito pela VOLKSWAGEN.	4.3 SUPPLIER may not produce any of the PRODUCTS listed in the PURCHASE ORDER or purchase any materials required for production or even ship such PRODUCTS to VOLKSWAGEN, except if the dates and quantities specified are provided by VOLKSWAGEN through the SHIPPING SCHEDULE. VOLKSWAGEN shall neither pay nor be responsible for PRODUCTS the delivery dates/quantities of which are not duly specified in writing by VOLKSWAGEN.
4.4 O FORNECEDOR ressarcirá a VOLKSWAGEN dos prejuízos decorrentes da perda ou danificação de matéria-prima, máquinas e componentes que lhe houverem sido entregues pela VOLKSWAGEN para a execução do PEDIDO DE COMPRA, bem como responsabilizar-se-á pelas despesas advindas de reposição, encargos tributários e despesas administrativas relacionadas.	4.4 SUPPLIER shall repay VOLKSWAGEN any such losses resulting from the loss or damage of raw material, machines and components delivered thereto by VOLKSWAGEN for the execution of the PURCHASE ORDER, and shall be responsible for any such expenses related to the replacement, tax burdens and related administrative expenses.



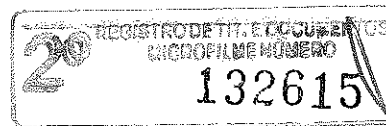


4.5 Se, em decorrência do descumprimento dos requisitos do PEDIDO DE COMPRA pelo FORNECEDOR, a VOLKSWAGEN julgar necessário que o transporte seja feito por meio diverso daquele inicialmente determinado pela VOLKSWAGEN, o FORNECEDOR deverá reembolsar a VOLKSWAGEN por eventual diferença do custo do transporte. Tal reembolso não será devido pelo FORNECEDOR se o descumprimento resultar: (i) de força maior, nos termos da Cláusula 19 adiante; ou (ii) de ato ou fato não imputável ao FORNECEDOR.	4.5 If, as a result of non-compliance with the requirements of the PURCHASE ORDER by SUPPLIER, VOLKSWAGEN deems necessary that the transportation be made through a mean that is different from that initially determined by VOLKSWAGEN, SUPPLIER shall reimburse VOLKSWAGEN for any difference of the transportation cost. Such reimbursement shall not be due by SUPPLIER if such non-compliance arises out of: (i) force majeure, pursuant to Clause 19 below; or (ii) act or fact not attributable to SUPPLIER.
5 ALTERAÇÕES DO PEDIDO DE COMPRA E PROGRAMAÇÃO DE ENTREGA	5 PURCHASE ORDER AND SHIPPING SCHEDULE CHANGES
5.1 A VOLKSWAGEN poderá, a qualquer tempo, alterar o PEDIDO DE COMPRA no que tange à: (i) especificações aplicáveis aos PRODUTOS; (ii) PREÇO; (iii) modalidade de embarque e acondicionamento; e/ou (iv) local da entrega.	5.1 VOLKSWAGEN may, at any time, change the PURCHASE ORDER concerning: (i) the specs applicable to the PRODUCTS; (ii) PRICE; (iii) shipping and packing modality; and/or (iv) delivery site.
5.1.1 O FORNECEDOR deverá estar apto para atender os volumes solicitados pela VOLKSWAGEN. Caso o FORNECEDOR não concorde com a alteração no PEDIDO DE COMPRA, deverá informar à VOLKSWAGEN, por escrito, no prazo de 3 (três) dias contados da data da solicitação.	5.1.1 SUPPLIER shall be qualified to meet VOLKSWAGEN's demand. If SUPPLIER fails to agree with a PURCHASE ORDER change, it shall inform VOLKSWAGEN, in writing, within three (3) days as of the request date.
5.1.2 Se qualquer uma das alterações acima afetar o prazo de entrega e o custo de produção dos PRODUTOS envolvidos, a VOLKSWAGEN deverá, na medida do possível, efetuar ajuste proporcional nas condições afetadas, em especial, no tocante ao PREÇO ou à PROGRAMAÇÃO DE ENTREGA (SHIPPING SCHEDULE).	5.1.2 If either of the changes above affects the delivery term and the production cost of the PRODUCTS involved, VOLKSWAGEN shall, to such extent possible, make a proportional adjustment in the conditions affected, particularly regarding the PRICE or the SHIPPING SCHEDULE.
5.2 O FORNECEDOR não poderá, sem o prévio consentimento da VOLKSWAGEN por escrito, realizar quaisquer alterações nas especificações e/ou no processo de produção de quaisquer PRODUTOS objetivados no PEDIDO DE COMPRA.	5.2 SUPPLIER may not, without the previous written consent of VOLKSWAGEN, make any changes in the specs and/or in the production process of any PRODUCTS listed in the PURCHASE ORDER.
5.3 A VOLKSWAGEN poderá alterar, a qualquer momento, a PROGRAMAÇÃO DE ENTREGA (SHIPPING SCHEDULE) ou, ainda, suspender temporariamente o embarque de PRODUTOS já agendados, mediante comunicação prévia ao FORNECEDOR.	5.3 VOLKSWAGEN may, at any time, change the SHIPPING SCHEDULE or temporarily suspend the shipment of already scheduled PRODUCTS, by giving a previous notice to SUPPLIER.
5.4 Na hipótese de mudanças substanciais definidas pela VOLKSWAGEN na PROGRAMAÇÃO DE ENTREGA (SHIPPING SCHEDULE), ou mesmo por conveniência estratégica ou comercial da VOLKSWAGEN, estará a ela assegurado, enquanto em decurso o lapso de tempo compreendendo 8 (oito) semanas contadas da data de aceitação do PEDIDO DE COMPRA pelo FORNECEDOR (lapso de tempo esse doravante designado como "Frozen Period"), o direito de solicitar ao FORNECEDOR a postergação da entrega de PRODUTOS ou mesmo a redução/aumento de volumes inicialmente programados no PEDIDO DE COMPRA, mediante aviso prévio e por escrito.	5.4 In case of material changes defined by VOLKSWAGEN in the SHIPPING SCHEDULE, or even due to strategic or commercial convenience for VOLKSWAGEN, it shall be entitled, during the lapse of time comprising eight (8) weeks as of the date of acceptance of the PURCHASE ORDER by SUPPLIER (such lapse of time hereinafter referred to as "Frozen Period"), to request SUPPLIER to postpone the delivery of PRODUCTS or even the reduction/increase of initially scheduled volumes in the PURCHASE ORDER, by giving a previous written notice.



5.4.1 Durante o <i>Frozen Period</i> , o FORNECEDOR deverá despachar os PRODUTOS requisitados pela VOLKSWAGEN segundo a PROGRAMAÇÃO DE ENTREGA (<i>SHIPPING SCHEDULE</i>) vigente.	5.4.1 During the <i>Frozen Period</i> , SUPPLIER shall ship the PRODUCTS requested by VOLKSWAGEN according to the <i>SHIPPING SCHEDULE</i> in force.
5.4.2 Salvo instrução diversa e por escrito da VOLKSWAGEN, durante o <i>Frozen Period</i> deverão ser observadas pelo FORNECEDOR as seguintes etapas para atendimento ao PEDIDO DE COMPRA:	5.4.2 Unless as otherwise instructed in writing by VOLKSWAGEN, during the <i>Frozen Period</i> SUPPLIER shall abide by the following stages to meet the <i>PURCHASE ORDER</i> :
(a) primeira semana: colocação do PEDIDO DE COMPRA;	(a) first week: placement of the <i>PURCHASE ORDER</i> ;
(b) segunda e terceira semana: produção dos PRODUTOS;	(b) second and third weeks: production of the PRODUCTS;
(c) quarta e quinta semana: acondicionamento dos PRODUTOS e o respectivo embarque;	(c) fourth and fifth weeks: packing of the PRODUCTS and the respective shipment;
(d) sexta e sétima semanas: trânsito marítimo e/ou aéreo dos PRODUTOS embarcados; e	(d) sixth and seventh weeks: sea and/or air carriage of the PRODUCTS shipped; and
(e) oitava semana: desembaraço aduaneiro dos PRODUTOS.	(e) eighth week: customs clearance of the PRODUCTS.
5.4.3 A VOLKSWAGEN não poderá solicitar redução de volumes que já tenham sido comprovadamente embarcados pelo FORNECEDOR no momento do pedido de redução da VOLKSWAGEN.	5.4.3 VOLKSWAGEN may not request reduction of volumes provenly shipped by SUPPLIER upon the request of reduction by VOLKSWAGEN.
5.5 Sempre que houver alteração no PREÇO, peso, quantidade, descrição ou especificação dos PRODUTOS, conforme acima disposto, as FATURAS PROFORMA deverão ser re-emitidas pelo FORNECEDOR refletindo tal alteração.	5.5 Whenever there is a change in the PRICE, weight, quantity, description or specification of the PRODUCTS, according to the provision above, the <i>PROFORMA INVOICES</i> shall be re-issued by SUPPLIER reflecting such change.
6 DESCUMPRIMENTO JUSTIFICADO DO PEDIDO DE COMPRA	6 JUSTIFIED BREACH OF THE PURCHASE ORDER
6.1 A VOLKSWAGEN e o FORNECEDOR não serão responsáveis pelo descumprimento do PEDIDO DE COMPRA resultante de força maior ou caso fortuito, conforme Cláusula 19.1 abaixo. Determinada parte não poderá ainda ser responsabilizada pelo descumprimento do PEDIDO DE COMPRA na medida em que tal descumprimento decorreu de ato ou fato imputável à outra parte.	6.1 VOLKSWAGEN and SUPPLIER shall not be responsible for any breach of the <i>PURCHASE ORDER</i> resulting from force majeure or act of God, according to Clause 19.1 below. A given party may not be held responsible for any breach of the <i>PURCHASE ORDER</i> to the extent that such breach resulted from an act or fact attributable to the other party.
7 PREÇO	7 PRICE
7.1 Os PREÇOS faturados deverão observar a moeda determinada no PEDIDO DE COMPRA.	7.1 The PRICES shall be invoiced in such currency established in the <i>PURCHASE ORDER</i> .
7.2 O PREÇO constante do PEDIDO DE COMPRA é firme e somente poderá ser alterado nas hipóteses aqui previstas, de comum acordo com a VOLKSWAGEN.	7.2 The PRICE determined in the <i>PURCHASE ORDER</i> is firm and may only be changed in the events provided for herein, in mutual agreement with VOLKSWAGEN.
7.3 A VOLKSWAGEN poderá, a qualquer momento, exigir a apresentação do cálculo do custo do FORNECEDOR, estando a ela facultado exigir Ajuste do PREÇO sempre que, comprovadamente, se verificar redução em qualquer dos seus elementos componentes.	7.3 VOLKSWAGEN may, at any time, require the submission of SUPPLIER's cost calculation, and may also require a PRICE adjustment any time there is a proven reduction in any of its component elements.





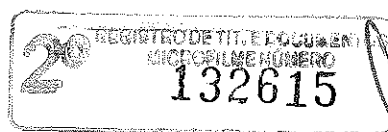
7.4 Fica ainda assegurada à VOLKSWAGEN a faculdade de modificar ou cancelar o PEDIDO DE COMPRA e sua respectiva PROGRAMAÇÃO DE ENTREGA (<i>SHIPPING SCHEDULE</i>) se não lhe convier, mesmo que justificado, eventual Reajuste do PREÇO pretendido pelo FORNECEDOR, ou se este não concordar com o Ajuste solicitado pela VOLKSWAGEN, nos termos da cláusula anterior.	7.4 VOLKSWAGEN shall be also entitled to change or cancel the PURCHASE ORDER and its respective SHIPPING SCHEDULE if any PRICE Adjustment desired by SUPPLIER is not convenient thereto, however justifiably, or if it fails to agree with the Adjustment requested by VOLKSWAGEN, pursuant to preceding clause.
8 LICENÇAS DE IMPORTAÇÃO	8 IMPORT LICENSES
8.1 Para os embarques de PRODUTOS que necessitem de Licença de Importação, o FORNECEDOR deverá enviar as FATURAS PROFORMA à VOLKSWAGEN, antes que os PRODUTOS sejam embarcados.	8.1 For the shipments of PRODUCTS requiring Import license, SUPPLIER shall send the PROFORMA INVOICES to VOLKSWAGEN before the PRODUCTS are shipped.
8.2 A VOLKSWAGEN requisitará a Licença de Importação às autoridades brasileiras com base na FATURA PROFORMA, sendo certo que: (i) os PRODUTOS sujeitos à Licença de Importação somente serão embarcados após a autorização expressa e por escrito da VOLKSWAGEN; e (ii) a FATURA COMERCIAL deverá conter exatamente as mesmas informações indicadas na FATURA PROFORMA.	8.2 VOLKSWAGEN shall request the Import license to the Brazilian authorities based on the PROFORMA INVOICE, considering that: (i) the PRODUCTS subject to the Import license shall only be shipped after the previous written authorization of VOLKSWAGEN; and (ii) the COMMERCIAL INVOICE shall contain exactly the same information indicated in the PROFORMA INVOICE.
9 EMBALAGEM, IDENTIFICAÇÃO E EMBARQUE DE PRODUTOS	9 PACKAGE, IDENTIFICATION AND SHIPMENT OF PRODUCTS
9.1 Todos os PRODUTOS deverão ser devidamente embalados, identificados e embarcados segundo (i) os requisitos usualmente aplicáveis ao manuseio e à movimentação de determinadas mercadorias, tal como os <i>Steel Packaging Standards</i>; (ii) as condições contidas no PEDIDO DE COMPRA; e (iii) demais especificações da VOLKSWAGEN, disponíveis ao FORNECEDOR (em especial a edição vigente do Guia de Normatização de Embalagem para Fornecedores Internacionais, <i>Packaging Guide – Suppliers Overseas</i>, e o <i>Buyer's Packing Guide</i>, ambos disponíveis eletronicamente). Referidos documentos serão considerados Documentos Correlatos ao PEDIDO DE COMPRA, de forma a assegurar a qualidade do PRODUTO e a segurança em seu transporte ao menor custo. O FORNECEDOR deverá embarcar os PRODUTOS em observância das instruções da VOLKSWAGEN, atentando para o disposto na Cláusula 4.5 acima.	9.1 All the PRODUCTS must be duly packed, identified and shipped according to (i) the requirements usually applicable to the handling and transportation of certain goods, such as the <i>Steel Packaging Standards</i>; (ii) the conditions contained in the PURCHASE ORDER; and (iii) other specs of VOLKSWAGEN, available to SUPPLIER (particularly the current issue of the <i>Packaging Guide – Suppliers Overseas</i>, and the <i>Buyer's Packing Guide</i>, both available online). The said documents shall be considered Correlate Documents to the PURCHASE ORDER, to assure the quality of the PRODUCT and a safe carriage at the lowest cost. SUPPLIER shall ship the PRODUCTS in compliance with the instruction of VOLKSWAGEN, particularly the provision in Clause 4.5 above.
9.1.1 O FORNECEDOR deverá ressarcir a VOLKSWAGEN por todas as despesas incorridas em razão de acondicionamento/identificação deficiente ou por erros no embarque dos PRODUTOS.	9.1.1 SUPPLIER shall repay VOLKSWAGEN all expenses incurred to with deficient packing/identification or errors in the shipment of the PRODUCTS.
9.2 O FORNECEDOR responsabilizar-se-á, salvo disposto em contrário no PEDIDO DE COMPRA, pelas despesas de embalagem, frete e seguro do PRODUTO, bem como por todos os riscos de conservação e transporte até o momento em que os PRODUTOS ultrapassarem a murada do navio no porto de embarque (Modalidade de Transporte "FOB" – INCOTERM 2000), ficando a cargo da VOLKSWAGEN as demais despesas e riscos envolvidos a partir de então.	9.2 SUPPLIER shall be responsible, except as otherwise provided in the PURCHASE ORDER, for the packing, freight, and insurance expenses of the PRODUCT, as well as all conservation and transportation risks until such time the PRODUCTS are loaded unto the ship (Carriage Modality "FOB" – INCOTERM 2000), VOLKSWAGEN being responsible for any further expenses and risks involved thereafter.



9.3 O FORNECEDOR providenciará a entrega do PRODUTO conforme previsto no PEDIDO DE COMPRA / PROGRAMAÇÃO DE ENTREGA (SHIPPING SCHEDULE), acompanhado da documentação exigida por Lei, emitida com absoluta clareza, com observância rigorosa das disposições legais e fiscais.	9.3 SUPPLIER shall deliver the PRODUCT according to the provision in the PURCHASE ORDER/SHIPPING SCHEDULE, accompanied by the documents required by Law, issued with absolute clarity, in strict accordance with the legal and fiscal provisions.
9.3.1 O FORNECEDOR será responsável e ressarcirá a VOLKSWAGEN das eventuais despesas por esta incorridas em caso de apreensão de PRODUTOS devido a irregularidades ou falta da documentação legalmente exigível.	9.3.1 SUPPLIER shall be responsible for and repay VOLKSWAGEN any expenses incurred to thereby in case of seizure of PRODUCTS as a result of irregularities or missing documents that are legally required.
9.3.2 A VOLKSWAGEN poderá recusar PRODUTOS cuja documentação apresente irregularidades, sendo de responsabilidade exclusiva do FORNECEDOR as despesas do retorno.	9.3.2 VOLKSWAGEN may refuse PRODUCTS whose documents are irregular, and SUPPLIER shall be solely responsible for the return expenses.
9.4 O FORNECEDOR deverá identificar cada embalagem de PRODUTOS em observância às normas da VOLKSWAGEN vigentes para identificação de embalagens ou, se aplicável, conforme normas usuais de acondicionamento de aço, com relação às quais o FORNECEDOR declara ter pleno conhecimento.	9.4 SUPPLIER shall identify each package of PRODUCTS in accordance with VOLKSWAGEN's standards in force for the identification of packages or, if applicable, according to the usual steel packaging standards, of which SUPPLIER represents to have full knowledge.
9.4.1 A lista de embalagem (Packing List), contendo detalhes, dimensões, peso líquido e bruto de cada item de PRODUTO, deverá ser emitida pelo FORNECEDOR e enviada à VOLKSWAGEN juntamente com a documentação de embarque.	9.4.1 The packing list containing details, dimensions, net and gross weight of each item of PRODUCT must be issued by SUPPLIER and submitted to VOLKSWAGEN together with the shipping documents.
9.5 A documentação de embarque deverá indicar a mercadoria relacionada à planta de destino da VOLKSWAGEN, o número de caixas/containers e peso bruto em quilogramas.	9.5 The shipping documents must designate the goods related to the VOLKSWAGEN's destination plant, the number of boxes/containers and gross weight in kilograms.
9.6 Após a conclusão do embarque, o FORNECEDOR deverá enviar à VOLKSWAGEN todos os dados e documentos a ele relacionados, tais como mas não limitados ao número do documento de embarque, a identificação do voo e a companhia aérea ou nome da embarcação e a data e hora estimadas da chegada dos PRODUTOS ao destino final.	9.6 After the completion of the shipment, SUPPLIER shall send to VOLKSWAGEN all data and documents related thereto, such as, but not limited to, the shipping document number, the flight identification and the airline or name of ship and estimated date and time of arrival of the PRODUCTS at the final destination.
9.7 Não será permitida a remessa de PRODUTOS por meio de serviços de <i>courier</i>, salvo se solicitado por escrito pela VOLKSWAGEN.	9.7 PRODUCTS may not be shipped through courier, except if requested in writing by VOLKSWAGEN.
10 FORNECIMENTOS NÃO-CONFORMES	10 NON-COMPLIANT SUPPLIES
10.1 O pagamento do PREÇO não implica na aceitação dos respectivos PRODUTOS. A VOLKSWAGEN poderá condicionar a aceitação dos PRODUTOS ao seu prévio exame, total ou parcial e terá o prazo de 180 (cento e oitenta) dias, contados a partir do respectivo recebimento, para recusar os PRODUTOS remetidos fora das especificações do PEDIDO DE COMPRA e/ou da PROGRAMAÇÃO DE ENTREGA (SHIPPING SCHEDULE), tais como mas não limitados a, danos no transporte, embalagem inadequada, defeitos ou vícios e/ou inobservância das especificações técnicas, amostras ou outras indicações. Nesses casos, estará facultado à VOLKSWAGEN considerar cancelado o PEDIDO DE COMPRA.	10.1 The payment of the PRICE does not imply the acceptance of the respective PRODUCTS. VOLKSWAGEN may subject the acceptance of the PRODUCTS to its previous inspection, in full or part, and shall have one hundred and eighty (180) days, as of the respective receipt, to refuse the PRODUCTS submitted not in accordance with the specs of the PURCHASE ORDER and/or the SHIPPING SCHEDULE, such as, but not limited to, damages in transportation, improper package, defects or flaws and/or non-compliance with the technical specifications, samples or other indications. In such cases, VOLKSWAGEN shall be entitled to cancel the PURCHASE ORDER.



10.1.1 Na hipótese de não-conformidade, estará justificada a recusa de toda a remessa de PRODUTOS, ainda que a não-conformidade se refira apenas a parte de uma remessa.	10.1.1 In case of non-compliance, the refusal of the entire shipment of PRODUCTS will be justified, even if such non-compliance refers to only part of shipment.
10.1.2 Os PRODUTOS rejeitados que, a critério da VOLKSWAGEN, possam vir a ser inadequadamente utilizados por terceiros, poderão ser inutilizados pela VOLKSWAGEN, arcando o FORNECEDOR com todo e qualquer custo afeto à sua destruição.	10.1.2 PRODUCTS that have been refused, at the discretion of VOLKSWAGEN, that may become improperly used by third parties, may be destroyed by VOLKSWAGEN, and SUPPLIER shall bear any cost related to such act.
10.1.3 Os PRODUTOS entregues fora das especificações técnicas, mas que, a critério da VOLKSWAGEN, possam ser recuperados sem qualquer prejuízo aos padrões de qualidade, desempenho e segurança exigidos pela VOLKSWAGEN, poderão, mediante acordo entre as Partes, ser reparados nas oficinas da VOLKSWAGEN, que será ressarcida pelo FORNECEDOR no valor do custo da operação.	10.1.3 The PRODUCTS delivered not in accordance with the technical specifications, but, at the discretion of VOLKSWAGEN, may be recovered without any loss of the quality, performance and safety standards required by VOLKSWAGEN, may, subject to an agreement by the Parties, be repaired at the workshops of VOLKSWAGEN, who shall be paid by SUPPLIER with the amount of the cost of the operation.
10.2 A VOLKSWAGEN poderá ainda, a qualquer tempo, devolver PRODUTOS que apresentem defeitos ou vícios ocultos apurados durante a montagem ou pelo seu respectivo uso, até o prazo de 12 (doze) meses contados do momento em que tais defeitos ou vícios ficarem evidenciados. A VOLKSWAGEN será ressarcida pelo FORNECEDOR das despesas totais decorrentes da substituição do PRODUTO defeituoso, inclusive frete, comprovadamente despendidas pela VOLKSWAGEN (diretamente ou reembolsadas a terceiros) em razão do fato.	10.2 VOLKSWAGEN may further, at any time, return PRODUCTS with non-apparent defects or flaws found during assembly or its respective use, within twelve (12) months as of such time the defects or flaws are evidenced. VOLKSWAGEN shall be repaid by SUPPLIER for all expenses resulting from the replacement of the bad PRODUCT, including freight, that are provenly spent by VOLKSWAGEN (directly or paid to third parties) by virtue of the fact.
10.3 É também assegurado à VOLKSWAGEN optar pelo recebimento ou não de PRODUTOS fornecidos fora de prazo ou em quantidade diferente daquela especificada pela VOLKSWAGEN.	10.3 VOLKSWAGEN may also choose whether or not to receive PRODUCTS supplied after the schedule or in an amount that is difference from that specified by VOLKSWAGEN.
10.4 Observado o disposto nas Cláusulas 10.1.2 e 10.1.3 acima, em caso de recusa de PRODUTOS, por qualquer motivo, a VOLKSWAGEN os disponibilizará ao FORNECEDOR, para retirada no prazo máximo de 180 (cento e oitenta) dias, a partir do aviso emitido pela VOLKSWAGEN a respeito. Decorrido o prazo aplicável, a VOLKSWAGEN cobrará do FORNECEDOR, a título de <i>mora creditoris</i>, o equivalente a 0,2 % (zero vírgula dois por cento) ao dia sobre o valor do PRODUTO recusado, observados os limites previstos na legislação brasileira.	10.4 Subject to the provision in Clauses 10.1.2 and 10.1.3 above, in case of refusal of PRODUCTS, for any reason, VOLKSWAGEN will make them available to SUPPLIER for pick-up within no more than one hundred and eighty (180) days, as of the notice issued by VOLKSWAGEN to that matter. After the applicable term, VOLKSWAGEN will charge SUPPLIER, as <i>mora creditoris</i>, the corresponding to zero point two percent (0.2%) per day on the value of the PRODUCT refused, subject to the limited provided for in the Brazilian legislation.
10.5 Se, nas hipóteses de recusa de PRODUTOS pela VOLKSWAGEN, a matéria-prima for de propriedade da VOLKSWAGEN, obriga-se o FORNECEDOR, à opção da VOLKSWAGEN, a repor tal matéria-prima com matéria-prima de igual procedência e idêntica especificação técnica, ou aceitar, contra a apresentação da respectiva Nota de Débito, que lhe seja debitado pela VOLKSWAGEN o valor da matéria-prima perdida, a PREÇOS vigentes na ocasião.	10.5 If, in the events of refusal of PRODUCTS by VOLKSWAGEN, the raw material is owned by VOLKSWAGEN, SUPPLIER is bound, at the discretion of VOLKSWAGEN, to replace such raw material with a raw material of same origin and identical technical specification, or accept, against the presentation of the respective Debit Note, that is debited by VOLKSWAGEN the value of the raw material lost, at the PRICES then in force.
10.6 A VOLKSWAGEN não estará sujeita ao pagamento de qualquer indenização, ou ainda, pela reposição ao FORNECEDOR dos PRODUTOS recusados / inutilizados nos termos das Cláusulas 10.1, 10.2 e 10.3 acima.	10.6 VOLKSWAGEN shall not be subject to the payment of any indemnity, or also, to replace to SUPPLIER PRODUCTS refused/unused pursuant to Clauses 10.1, 10.2 and 10.3 above.



10.6.1 Correrão por conta exclusiva do FORNECEDOR as despesas e riscos decorrentes do eventual processo de recuperação dos tributos que incidiram sobre os PRODUTOS recusados.	10.6.1 SUPPLIER shall be solely responsible for such expenses and risks resulting from any proceedings to recover taxes levied on the PRODUCTS refused.
10.7 Em qualquer hipótese de inadimplemento do fornecimento, assim como em razão de atrasos do FORNECEDOR, a VOLKSWAGEN terá direito de exigir do FORNECEDOR o ressarcimento imediato das perdas e danos comprovadamente incorridos, observando-se, a respeito, o disposto nas subcláusulas 10.7.1, 10.7.2, 10.7.3, (d) abaixo, e ainda a Cláusula 10.8, na hipótese de atraso do FORNECEDOR.	10.7 In any event of breach of the supply, as well as by virtue of delays of SUPPLIER, VOLKSWAGEN shall be entitled to require from SUPPLIER the immediate repayment of such loss and damages proven occurred, subject, however, to the provision of subclauses 10.7.1, 10.7.2, 10.7.3, (d) below, and also Clause 10.8, in case of delay of SUPPLIER.
10.7.1 Desde que devidamente comprovados e apontados pela VOLKSWAGEN como de exigibilidade líquida e certa, o FORNECEDOR deverá imediatamente ressarcir à VOLKSWAGEN os valores resultantes de:	10.7.1 Subject to proper proven determination by VOLKSWAGEN as being legally payable, SUPPLIER shall immediately repay to VOLKSWAGEN the amounts resulting from:
(a) importâncias adiantadas pela VOLKSWAGEN em razão do PREÇO;	(a) amounts paid in advance by VOLKSWAGEN by virtue of the PRICE;
(b) diferenças de PREÇO ou de quantidade;	(b) differences of PRICE or quantity;
(c) transporte aéreo, no caso de atrasos motivados por ato ou fato imputável ao FORNECEDOR;	(c) air transportation, in the case of delays caused by an act of fact attributable to SUPPLIER;
(d) todos os custos relacionados ao transporte e desembaraço aduaneiro quando o respectivo embarque de PRODUTOS não restar agendado / confirmado por escrito pela VOLKSWAGEN. Sobrecarregamentos estão englobados nesta regra;	(d) all costs related to transportation and customs clearance when the respective shipment of PRODUCTS is not scheduled/confirmed in writing by VOLKSWAGEN. Overload are included in this rule;
(e) despesas incorridas com a destruição, armazenamento, recuperação, substituição, devolução e/ou ônus do inventário de PRODUTOS não-conformes, conforme o caso;	(e) expenses incurred to with the destruction, storage, recovery, replacement, return and/or burden of the inventory of non-conformant PRODUCTS, as the case may be;
(f) multas impostas no Brasil resultantes do descumprimento da legislação aplicável à operação, em especial irregularidades documentais ou mesmo atraso no envio da documentação relacionada a cada embarque;	(f) fines imposed in Brazil result from the failure to comply with the legislation applicable to the operation, particularly irregularities in documents or delay in the submission of the documents related to each shipment;
(g) indenizações pagas a terceiros em razão de defeitos ou vícios de PRODUTOS; e	(g) indemnities paid to third parties by virtue of defects or flaws of PRODUCTS; and
(h) qualquer outro custo direto associado às ocorrências acima.	(h) any other direct cost associated to the events above.
10.7.2 Caberá ainda ao FORNECEDOR arcar com indenização em favor da VOLKSWAGEN no que tange às demais perdas e danos por esta comprovadamente incorridos, no caso de inadimplemento do FORNECEDOR, nos termos das Cláusulas 10.7.3 abaixo.	10.7.2 SUPPLIER shall also bear the indemnity on behalf of VOLKSWAGEN regarding the other loss and damages provenly incurred to thereby, in the case of breach of SUPPLIER, pursuant to Clause 10.7.3 below.
10.7.3 Relativamente ao ressarcimento de perdas e danos, a VOLKSWAGEN terá direito ao recebimento de valores apontados e comprovados como de responsabilidade do FORNECEDOR e relativos a custos com:	10.7.3 In relation to the repayment of loss and damages, VOLKSWAGEN shall be entitled to receive the amounts provenly indicated as being the responsibility of SUPPLIER and related to costs with:
(a) mão de obra ociosa nos casos de perda de produção;	(a) idle labor in the cases of production lost;
(b) horas despendidas com retrabalho na complementação de partes, peças e componentes não-montados;	(b) hours spent with rework in the supplementation of parties, parts and unassembled components;



(c) qualquer outro dano direto associado às ocorrências acima e/ou causado por ato ou fato imputável ao FORNECEDOR, o que inclui prejuízos efetivos e lucros cessantes; e	(c) any other direct damage associated to the events above and/or caused by act or fact attributable to SUPPLIER, which includes effective losses and loss of profits; and
(d) indenização suplementar em caso de desproporção entre o prejuízo e a indenização devida.	(d) supplementary indemnity in case of disproportion between the loss and the indemnity payable.
10.8 Sem prejuízo dos ressarcimentos previstos nas Cláusulas 10.7.1, 10.7.2 e 10.7.3 (d) acima, em caso de atraso injustificado do FORNECEDOR no cumprimento de prazos estabelecidos na PROGRAMAÇÃO DE ENTREGA (SHIPPING SCHEDULE), a VOLKSWAGEN cobrará do FORNECEDOR, por dia de atraso, o equivalente a 0,2% (zero vírgula dois por cento) sobre os PRODUTOS, até o limite permitido na legislação brasileira, a título de multa.	10.8 Without prejudice of the repayments provided for in Clauses 10.7.1, 10.7.2 and 10.7.3 (d) above, in case of unjustified delay by SUPPLIER in meeting the schedules determined in the SHIPPING SCHEDULE, VOLKSWAGEN shall charge SUPPLIER, per day of delay, the corresponding to zero point two percent (0.2%) on the PRODUCTS, until such limited permitted in the Brazilian legislation as payment of fine.
10.9 Todo e qualquer PRODUTO recusado somente poderá retomar à VOLKSWAGEN dentro do processo normal de fornecimento previsto no PEDIDO DE COMPRA, obedecidos todos os seus termos e desde que expedida a competente PROGRAMAÇÃO DE ENTREGA (SHIPPING SCHEDULE).	10.9 Any PRODUCT refused may only return to VOLKSWAGEN under the regular supply process provided for in the PURCHASE ORDER, subject to all terms and provided that the corresponding SHIPPING SCHEDULE is issued.
11 MATERIAL REMETIDO AO FORNECEDOR PARA INDUSTRIALIZAÇÃO SOB ENCOMENDA	11 MATERIAL DELIVERED TO SUPPLIER FOR CUSTOM INDUSTRIALIZATION
11.1 Sempre que a VOLKSWAGEN remeter material ao FORNECEDOR para a industrialização de PRODUTOS, sem prejuízo de suas demais responsabilidades, o FORNECEDOR terá, ainda, a obrigação de elaborar e colocar à disposição da VOLKSWAGEN, os seguintes demonstrativos: (i) da movimentação de materiais entre o estabelecimento do FORNECEDOR e o estabelecimento da VOLKSWAGEN que fez a remessa, compreendendo tanto os recebimentos como os retornos; (ii) do controle de estoque dos materiais em seu poder remetidos pela VOLKSWAGEN; (iii) dos ajustes contábeis e fiscais, inclusive físico; (iv) qualquer outro demonstrativo que as circunstâncias exigirem para o perfeito controle da movimentação e destino dos materiais remetidos.	11.1 At all times VOLKSWAGEN delivers any material to SUPPLIER for the industrialization of PRODUCTS, without prejudice of its other responsibilities, SUPPLIER shall also be bound to prepare and make available to VOLKSWAGEN the following statements: (i) transportation of materials from SUPPLIER's establishment and VOLKSWAGEN's establishment that made the shipment, comprising both receipts and returns; (ii) inventory control of the materials in its power sent by VOLKSWAGEN; (iii) accounting and tax adjustments, including physical; (iv) any other statement that the circumstance require for the perfect control of the transportation and destination of the materials shipped.
11.1.1 As eventuais divergências comprovadamente verificadas entre as informações prestadas pelo FORNECEDOR e os controles de movimentação de materiais remetidos pela VOLKSWAGEN serão sanadas retificando-se a documentação respectiva.	11.1.1 Any divergence provenly found between the information provided by SUPPLIER and the transportation controls of the materials shipped by VOLKSWAGEN shall be cured by correcting the respective documents.
11.1.2 As obrigações atribuídas ao FORNECEDOR são extensíveis a todos os demais que, por conta e ordem da VOLKSWAGEN, participem da cadeia de produção e recebam material para a industrialização sob encomenda.	11.1.2 The obligations attributed to SUPPLIER are extensible to all other who, at the discretion of VOLKSWAGEN, participate in the production chain and receive material for the custom industrialization.
11.2 O FORNECEDOR deverá ressarcir a VOLKSWAGEN das despesas na elaboração de defesas e/ou impugnação de autos, aplicação de multas por infração à legislação, juros de mora, outros ônus fiscais e encargos que a VOLKSWAGEN porventura necessite desembolsar ou venha a ser responsabilizada em razão da falta dos demonstrativos acima aludidos e/ou consequente descumprimento da legislação fiscal aplicável à operação.	11.2 SUPPLIER shall repay VOLKSWAGEN the expenses with preparing defenses and/or challenges of records, application of fines due to breach of law, late interests, other tax burdens and charges that VOLKSWAGEN may need to spend or is held responsible for by virtue of the lack of statements above and/or subsequent failure to comply with the tax law applicable to the operation.



12 DEDUÇÕES DE PAGAMENTO	12 PAYMENT DEDUCTIONS
12.1 Desde que devidamente comprovados e apontados ao FORNECEDOR como de exigibilidade líquida e certa, a VOLKSWAGEN está autorizada a realizar as seguintes deduções do primeiro pagamento subsequente ao fato: (i) do ressarcimento de todas as despesas / cominações previstas nas Cláusulas 4.4, 9.3.1, 10.1.3, 10.2, 10.6.1, 10.7.1, 10.8, 11.2, 13.2.1, 16.8.1 e 18.2; (ii) da indenização decorrente das perdas e danos de que trata a Cláusula 10.7.3; (iii) da indenização exigível correspondente à garantia do PRODUTO, referida nas Cláusulas 15.2 e 15.4; e (iv) de todas as demais quantias relacionadas ao inadimplemento do PEDIDO DE COMPRA.	12.1 Provided that duly provenly indicated to SUPPLIER as being legally payable, VOLKSWAGEN shall be authorized to make the following deductions from the first payment subsequent to the fact: (i) the repayment of all expenses/sanctions provided for in Clauses 4.4, 9.3.1, 10.1.3, 10.2, 10.6.1, 10.7.1, 10.8, 11.2, 13.2.1, 16.8.1 and 18.2; (ii) the indemnity resulting from the loss and damages referred to in Clause 10.7.3; (iii) the required indemnity corresponding to the warranty of the PRODUCT, referred to in Clauses 15.2 and 15.4; and (iv) of all other amounts related to the breach of the PURCHASE ORDER.
12.1.1 Não sendo possível a realização das deduções de pagamento supramencionadas, a VOLKSWAGEN poderá exigir do FORNECEDOR o imediato reembolso dos respectivos valores.	12.1.1 If the aforementioned deductions may not be made, VOLKSWAGEN may require SUPPLIER to immediately reimburse such amounts.
13 INSPEÇÕES	13 INSPECTIONS
13.1 Os PRODUTOS e sua documentação técnica estarão sujeitos à inspeção. Os PRODUTOS poderão ser submetidos a testes nas instalações do FORNECEDOR, pela VOLKSWAGEN, terceiros por ela credenciados e/ou representantes técnicos de órgãos fiscalizadores.	13.1 The PRODUCTS and its technical documents shall be subject to inspection. The PRODUCTS may be subject to tests at the facilities of SUPPLIER, by VOLKSWAGEN, third parties accredited thereby and/or technical reps of inspection agencies.
13.2 Fica ainda reservado à VOLKSWAGEN, a qualquer tempo, mesmo após o último pagamento relativo ao PEDIDO DE COMPRA, o direito de solicitar ao FORNECEDOR, e este se obriga a apresentar de imediato, todos os documentos e esclarecimentos necessários à verificação / conferência e comprovação dos dados que geraram as respectivas faturas. Para tanto, o FORNECEDOR franqueará à VOLKSWAGEN ou a auditor por ela credenciado, o exame da documentação envolvida.	13.2 VOLKSWAGEN shall at any time, even after the last payment related to the PURCHASE ORDER, be entitled to request from SUPPLIER, who is bound to immediately present all documents and explanations necessary for the verification/conference and confirmation of data that generated the respective invoices. Therefore, SUPPLIER shall franchise to VOLKSWAGEN or the auditor accredited thereby, the examination of the documents involved.
13.2.1 Para atendimento do acima exposto e também para efeitos fiscais, o FORNECEDOR deverá manter em seu poder os registros de mão-de-obra e materiais usados e demais documentos pertinentes, pelo prazo de 5 (cinco) anos, contados a partir do ano seguinte ao ano do pagamento final do PEDIDO DE COMPRA, visando atender ao aqui disposto.	13.2.1 To comply with the provisions above and also for tax purposes, SUPPLIER shall maintain in its power logs of labor and materials used and other relevant documents for five (5) years as of the year following that of the final payment of the PURCHASE ORDER, in order to comply with the provision herein.
13.2.2 Caso seja constatada qualquer pendência ou discrepância por ato, fato, ação ou omissão comprovadamente imputados ao FORNECEDOR, este se obriga, em função da ocorrência, a: (i) tomar toda e qualquer medida para a sua regularização; (ii) arcar com todo e qualquer ônus dela resultante; (iii) ressarcir à VOLKSWAGEN valores por esta inadequadamente despendidos; e (iv) responder pelas ocorrências, se for o caso, mantendo a VOLKSWAGEN a salvo de quaisquer reclamações e/ou punições que de suas faltas resultarem.	13.2.2 If any pending issue or discrepancy is found as a result of an act, fact, action or omission provenly attributable to SUPPLIER, the latter is bound, because of such event, to: (i) take any and all measures for regularization; (ii) bear with any burden resulting therefrom; (iii) repay to VOLKSWAGEN amounts improperly spent thereby; and (iv) respond for the events, as the case may be, holding VOLKSWAGEN harmless from any complaints and/or punishments resulting fro the faults thereof.



14 QUALIDADE DOS PRODUTOS	14 QUALITY OF THE PRODUCTS
14.1 O FORNECEDOR deverá: (i) cumprir as instruções técnicas da VOLKSWAGEN relacionadas aos PRODUTOS a serem fornecidos; (ii) assegurar/garantir a qualidade de tais PRODUTOS; e (iii) informar a VOLKSWAGEN a respeito de possíveis aperfeiçoamentos a serem realizados nos PRODUTOS, incluindo aqueles resultantes de tecnologia mais avançada.	14.1 SUPPLIER shall: (i) meet the technical instruction of VOLKSWAGEN related to the PRODUCTS to be supplied; (ii) assure/guarantee the quality of such PRODUCTS; and (iii) inform VOLKSWAGEN regarding the possible betterments to be made in the PRODUCTS, including those arising out of break-through technology.
14.1.1 O FORNECEDOR, quando requisitado, fará acompanhar dos respectivos fornecimentos o Certificado de Controle de Qualidade dos PRODUTOS, especificando: (i) o Sistema de Controle de Qualidade adotado; (ii) a identificação e subscrição do Certificado pelo responsável técnico e representantes legais do FORNECEDOR; e (iii) o resultado dos testes que eventualmente lhe tenham sido solicitados pela VOLKSWAGEN.	14.1.1 SUPPLIER, whenever requested, shall follow-up, in relation to the respective supplies, the Quality Control Certificate of the PRODUCTS, specifying: (i) the Quality Control System adopted; (ii) the identification and subscription of the Certificate by the technician in charge and legal representatives SUPPLIER; and (iii) the result of the tests that may be requested by VOLKSWAGEN.
14.2 Se assim solicitado pela VOLKSWAGEN para certificação de PRODUTOS, o FORNECEDOR se obriga a preparar e enviar amostras à VOLKSWAGEN, às suas próprias custas, na quantidade especificada pela VOLKSWAGEN, livres de quaisquer débitos, inclusive tributos, renovando os envios tantas vezes quantas necessárias. O FORNECEDOR deverá, antes do respectivo envio, inspecionar as amostras e certificar os resultados da inspeção, conforme determinado pela VOLKSWAGEN.	14.2 If so requested by VOLKSWAGEN for the certification of PRODUCTS, SUPPLIER is bound to prepare and ship samples to VOLKSWAGEN, at its own cost, in such amount determined by VOLKSWAGEN, free and clear of any burdens, including taxes, renewing the shipment as many times as necessary. SUPPLIER shall, before the respective shipment, inspect the samples and certify the inspection results, as determined by VOLKSWAGEN.
14.2.1 Na hipótese acima, o início do fornecimento de PRODUTOS objetivados no PEDIDO DE COMPRA estará condicionado à aprovação das amostras e certificação do PRODUTO.	14.2.1 In the event above, the beginning of the supply of PRODUCTS listed in the PURCHASE ORDER is subject to approval of the samples and certification of the PRODUCT.
14.2.2 Havendo necessidade de recertificação dos PRODUTOS, as despesas correspondentes serão suportadas pelo FORNECEDOR.	14.2.2 If the PRODUCTS need to be re-certified, the corresponding expenses shall be borne by SUPPLIER.
14.3 A fabricação das amostras e, uma vez certificada, a fabricação do PRODUTO, ficam vinculadas à observância dos padrões de qualidade, desempenho e segurança exigidos pela VOLKSWAGEN, consubstanciados na Norma Técnica VDA (Verband Der Automobilindustrie), das quais o FORNECEDOR declara ter pleno conhecimento.	14.3 The production of samples and, after certification, the manufacture of the PRODUCT, are subject to compliance with the quality, performance and safety standards required by VOLKSWAGEN, according to Technical Standard VDA (Verband Der Automobilindustrie), of which SUPPLIER represents to be fully aware.
14.3.1 Para garantir a qualidade dos PRODUTOS, a VOLKSWAGEN poderá verificar os testes de qualidade que, conforme indicados pelo FORNECEDOR, foram realizados com relação aos PRODUTOS.	14.3.1 To assure the quality of the PRODUCTS, VOLKSWAGEN may verify the quality tests, which, as indicated by SUPPLIER, were performed in relation to the PRODUCTS.
14.4 Sempre que o FORNECEDOR desenvolver o projeto técnico do PRODUTO, assumirá integral responsabilidade pelas deficiências que advierem do projeto e/ou da fabricação, ainda que a VOLKSWAGEN lhe tenha oferecido colaboração durante o processo de desenvolvimento.	14.4 At all times SUPPLIER develops the technical project of the PRODUCT, it shall be fully responsibility for such deficiencies arising out of the project and/or manufacture, even if VOLKSWAGEN had offered collaboration during the development process.



14.5 O FORNECEDOR implementará todas as ações necessárias para a adoção da filosofia de prevenção de defeitos, melhoria contínua e uniformidade de procedimentos, visando, com isso, minimizar variações nos resultados e assegurar os padrões de qualidade, desempenho e segurança dos PRODUTOS.	14.5 SUPPLIER shall take all actions necessary for the adoption of a policy for defect prevention, continuous improvement and uniformity of procedures, in order to minimize variations in the results and assure the quality, performance and safety standards of the PRODUCTS.
14.6 O FORNECEDOR deverá atender à regulamentação legal aplicável bem como às solicitações emanadas pelos órgãos e/ou autoridades competentes que interfiram nas especificações técnicas dos PRODUTOS.	14.6 SUPPLIER shall meet the applicable legal regulations as well as the requests made by agencies and/or relevant authorities interfering in the technical specifications of the PRODUCTS.
14.7 O FORNECEDOR deverá manter arquivada toda documentação que, de forma direta ou indireta, esteja relacionada ao processo de desenvolvimento dos PRODUTOS, pelo período mínimo de 15 (quinze) anos, disponibilizando-a à VOLKSWAGEN sempre que solicitado.	14.7 SUPPLIER shall keep in file all documents that are directly or indirectly related to the development process of the PRODUCTS, for no less than fifteen (15) years, and make them available to VOLKSWAGEN upon request.
14.8 O FORNECEDOR deverá comunicar previamente à VOLKSWAGEN quaisquer alterações referentes, mas não limitadas a, especificações de PRODUTOS, processo produtivo e/ou local de produção, sendo obrigatória, nesses casos, a recertificação dos PRODUTOS envolvidos.	14.8 SUPPLIER shall previous inform VOLKSWAGEN of any changes related, but not limited to, specs of PRODUCTS, manufacturing process and/or manufacturing site and, in such cases, the re-certification of the PRODUCTS involved is mandatory.
14.9 O FORNECEDOR compromete-se a subcontratar somente terceiros que observem os mesmos padrões de qualidade, desempenho e segurança que lhe são exigidos pela VOLKSWAGEN. Os subcontratados estarão também sujeitos ao estrito cumprimento das disposições desta Cláusula 14.	14.9 SUPPLIER is bound to subcontract only third parties that meet the same quality, performance and safety standards required by VOLKSWAGEN. Subcontractors shall also be subject to the strict compliance with the provisions of this Clause 14.
15 GARANTIAS	15 WARRANTIES
15.1 O FORNECEDOR garante que os PRODUTOS serão entregues isentos de vício, tomando como base as especificações técnicas e os padrões de qualidade, desempenho e segurança exigidos pela VOLKSWAGEN.	15.1 SUPPLIER represents that the PRODUCTS shall be delivered without any flaw, according to the technical specifications and the quality, performance and safety standards required by VOLKSWAGEN.
15.2 A indenização devida pelo FORNECEDOR à VOLKSWAGEN e/ou a terceiro prejudicado por algum de seus PRODUTOS abrange, além do custo de sua reposição, os danos morais e/ou materiais a ele relacionados.	15.2 The indemnity payable by SUPPLIER to VOLKSWAGEN and/or to a third party harmed by any of its PRODUCTS includes, in addition to the replacement cost, pain and suffering and/or materials damages related thereto.
15.3 Independente dos termos da garantia, o FORNECEDOR responsabiliza-se pela reparação de danos que possam causar à VOLKSWAGEN em decorrência de medidas judiciais e/ou extrajudiciais propostas contra a VOLKSWAGEN no Brasil e/ou no exterior, relacionadas ao descumprimento dos padrões de qualidade, desempenho e segurança por ela exigidos.	15.3 Regardless of the warranty terms, SUPPLIER is responsible for repairing damages that may be caused to VOLKSWAGEN as a result of judicial and/or extrajudicial claims filed against VOLKSWAGEN in Brazil and/or abroad, related to the breach of the quality, performance and safety standards required thereby.
15.4 Sendo a VOLKSWAGEN responsabilizada civilmente perante terceiros por vício dos PRODUTOS discriminados no PEDIDO DE COMPRA, a ela é assegurado o direito de regresso contra o FORNECEDOR, podendo: (i) compensar eventuais créditos do FORNECEDOR ou (ii) efetuar uma cobrança imediata, a débito do FORNECEDOR.	15.4 Since VOLKSWAGEN is held civilly responsible before third parties for defect of the PRODUCTS listed in the PURCHASE ORDER, it is entitled to the right of redress against SUPPLIER, and may: (i) setoff any credit of SUPPLIER; or (ii) proceed to the immediate collection of the debit of SUPPLIER.



15.5 Os prazos de garantia assegurados aos adquirentes dos produtos da VOLKSWAGEN serão estendidos aos FORNECEDORES, que se obrigam a prestar assistência técnica gratuita à VOLKSWAGEN ou a terceiro por ela indicado. O FORNECEDOR deverá manter-se informado a respeito dos produtos da VOLKSWAGEN, assim como dos seus respectivos prazos de garantia.	15.5 The warranty periods assured to buyers of the PRODUCTS of VOLKSWAGEN shall be extended to SUPPLIERS, who are bound to provide free technical service to VOLKSWAGEN or a third party designated thereby. SUPPLIER shall be informed of the PRODUCTS of VOLKSWAGEN, as well as of their respective warranty periods.
15.6 As garantias e medidas previstas nesta Cláusula e na Cláusula 13 acima, deverão ser adicionais àquelas previstas em Lei e deverão subsistir independentemente de aceitação parcial ou total, pela VOLKSWAGEN, dos PRODUTOS a elas afetos.	15.6 The warranties and measures provided for in this Clause and in Clause 13 above must be in addition to those provided for by Law and must survive regardless of partial or full acceptance, by VOLKSWAGEN, of the PRODUCTS related thereto.
16 CONFIDENCIALIDADE E DIREITOS DE PROPRIEDADE INTELECTUAL	16 CONFIDENTIALITY AND INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS
16.1 Todos os PRODUTOS fabricados conforme as especificações da VOLKSWAGEN lhe deverão ser fornecidos com exclusividade. O FORNECEDOR obriga-se a manter em sigilo os dados técnicos a ele confiados, somente revelando-os a seus funcionários e subcontratados, na medida do estritamente necessário e atendendo às condições seguintes.	16.1 All PRODUCTS manufactured according to the specs of VOLKSWAGEN shall be supplied on an exclusive basis. SUPPLIER is bound to maintain secrecy of all technical data trusted thereto, and may only disclose them to its employees and subcontracts, to the extent that it is strictly necessary and subject to the conditions below.
16.2 Todos os dados fornecidos pela VOLKSWAGEN ao FORNECEDOR e demais empresas pertencentes ao seu conglomerado serão considerados confidenciais. A quebra de sigilo pelo FORNECEDOR pressupõe a prática do crime de concorrência desleal, sem prejuízo da obrigação de reparar perdas e danos.	16.2 All data provided by VOLKSWAGEN to SUPPLIER and other companies of its group shall be deemed confidential. The breach of secrecy by SUPPLIER presupposes the practice of disloyal competition, without prejudice of the obligation to repair loss and damages.
16.3 O descumprimento do disposto nas Cláusulas 16.1 e 16.2 acima caracteriza infringência dos direitos de propriedade intelectual, respondendo, pois, civil e criminalmente perante todos os prejudicados. Além disso, a VOLKSWAGEN poderá considerar rescindido o PEDIDO DE COMPRA, arcando o FORNECEDOR com as perdas e danos daí decorrentes.	16.3 The failure to comply with the provision in Clauses 16.1 and 16.2 above characterizes a breach of the intellectual property rights, and then being responsible for civil and criminal proceedings before all parties harmed. In addition, VOLKSWAGEN may terminate the PURCHASE ORDER, SUPPLIER bearing the loss and damages arising out thereof.
16.4 O FORNECEDOR não deverá mencionar como elemento de propaganda a relação comercial que mantém com a VOLKSWAGEN, nem divulgar a existência e/ou o conteúdo do PEDIDO DE COMPRA, do número de peças, do relatório de amostras, laboratórios e de inspeção ou qualquer outra informação relativa ao escopo do fornecimento, salvo prévia autorização por escrito da VOLKSWAGEN.	16.4 SUPPLIER shall not include in any advertising the commercial relationship it maintains with VOLKSWAGEN, nor disclose the existence and/or the contents of the PURCHASE ORDER, of the number of parts, samples report, laboratories and inspection or any other information related to the scope of the supply, except with the previous written consent of VOLKSWAGEN.



16.5 Todo material disponibilizado pela VOLKSWAGEN para o atendimento do PEDIDO DE COMPRA, bem como aquele encomendado ou pago, quer separadamente, quer sob a forma de amortização do PREÇO do item envolvido, tais como amostras, modelos, desenhos, peças, equipamentos, ferramental e especificações técnicas, são de propriedade exclusiva da VOLKSWAGEN. Tais materiais estarão temporariamente em posse do FORNECEDOR mediante simples relação de comodato. Em função do aqui disposto, o FORNECEDOR estará obrigado a devolvê-lo após a execução ou rescisão antecipada do PEDIDO DE COMPRA, ou quando lhe for solicitado, nas condições em que o recebeu, ressalvado o desgaste decorrente de seu uso normal. Enquanto na custódia do FORNECEDOR, o material deverá ser mantido em local determinado, visivelmente identificado como propriedade da VOLKSWAGEN, podendo ser por ela vistoriado ou inventariado a qualquer momento.	16.5 All material made available by VOLKSWAGEN to meet the PURCHASE ORDER, as well as that ordered or paid, whether separately or under any form of amortization of the PRICE of the item involved, such as samples, models, drawings, parts, equipment, tools and technical specifications, are the exclusive property of VOLKSWAGEN. Such materials shall be temporarily in the possession of SUPPLIER as a loan for use. By virtue of this provision, SUPPLIER shall be bound to return them after the performance or early termination of the PURCHASE ORDER, or as requested, in the conditions as received, except for the regular wear and tear. While in the possession of SUPPLIER, the material shall ser maintained at a determined location, visibly identified as property of VOLKSWAGEN, and may be inspected or inventoried thereby at any time.
16.6 O PRODUTO a ser fornecido deverá conter a identificação do fabricante, bem como, sempre que solicitado, as siglas ou marcas da VOLKSWAGEN. A embalagem do PRODUTO trará o nome, endereço e CNPJ da VOLKSWAGEN. O emprego de siglas ou marcas da VOLKSWAGEN no PRODUTO ou a menção de seu nome na respectiva embalagem não significará, de forma alguma, a cessão do direito ao uso e/ou emprego de tais siglas ou marcas em favor do FORNECEDOR.	16.6 The PRODUCT to be supplied shall contain the manufacturer's identification, as well as, upon request, the abbreviations or trademarks of VOLKSWAGEN. The package of the PRODUCT shall include the name, address, and Taxpayer ID ("CNPJ") of VOLKSWAGEN. The use of abbreviations or trademarks of VOLKSWAGEN in the PRODUCT or mentioning its name in the respective package shall not howsoever mean an assignment of the right to use such abbreviations or trademarks on behalf of SUPPLIER.
16.6.1A VOLKSWAGEN fica autorizada a eliminar as suas siglas ou marcas gravadas em PRODUTOS que não estejam em conformidade com as CONDIÇÕES GERAIS, especificações técnicas e de qualidade ajustadas com a VOLKSWAGEN, mesmo que isso importe em sua inutilização.	16.6.1 VOLKSWAGEN is authorized to eliminate its abbreviations or trademarks embossed in PRODUCTS that are not pursuant to the GENERAL CONDITIONS, technical specifications and the quality agreed with VOLKSWAGEN, even if this means disposal thereof.
16.6.2O FORNECEDOR não será indenizado pelos danos provocados pela inutilização de seus PRODUTOS pela VOLKSWAGEN.	16.6.2 SUPPLIER shall not be indemnified for damages caused by disposal of its PRODUCTS by VOLKSWAGEN.
16.7 Pertencem à VOLKSWAGEN todos os sistemas e objetos relativos aos PRODUTOS e passíveis de registro no Instituto Nacional de Propriedade Industrial (INPI), desenvolvidos exclusivamente pelo FORNECEDOR, ou em conjunto com a VOLKSWAGEN. O FORNECEDOR deverá assinar todos os documentos necessários para a formalização e efetividade do disposto nesta Cláusula, em particular para o registro da propriedade de tais sistemas e objetos perante o INPI em nome da VOLKSWAGEN.	16.7 VOLKSWAGEN own all systems and objects related to the PRODUCTS and subject to registration with the Brazilian Patent & Trademark Office ("INPI"), developed exclusively by SUPPLIER, or together with VOLKSWAGEN. SUPPLIER shall sign all documents necessary to formalize and perfect the provision in this Clause, particularly for the registration of the property of such systems and objects before the INPI on behalf of VOLKSWAGEN.
16.8 O FORNECEDOR garante não pender sobre os PRODUTOS objeto do PEDIDO DE COMPRA qualquer ação, judicial ou extrajudicial acerca de patentes, marcas, desenhos industriais, privilégios de terceiros ou qualquer outro direito de propriedade intelectual, afeto à fabricação, comercialização ou uso dos PRODUTOS. O FORNECEDOR responsabiliza-se pelos danos causados à VOLKSWAGEN, pelas reclamações oriundas de infrações, reais ou supostas, bem como pela defesa da VOLKSWAGEN e demais sociedades do Grupo em qualquer procedimento de terceiros, judiciais ou não.	16.8 SUPPLIER represents that in relation to the PRODUCTS under the PURCHASE ORDER there is no judicial or extrajudicial action regarding patents, trademarks, industrial drawings, third party privileges or any other intellectual property right related to the manufacture, trade or use of the PRODUCTS. SUPPLIER is responsible for the damages caused to VOLKSWAGEN for complaints from actual or alleged assessments, as well as for defending VOLKSWAGEN and other companies of the group in any third party procedure, whether or not of judicial nature.



16.8.1 Se, por decorrência desses procedimentos, necessitar a VOLKSWAGEN adiantar valores, o FORNECEDOR deverá ressarcir-la pela quantia despendida.	16.8.1 If, by virtue of these procedures, VOLKSWAGEN needs to advance amounts, SUPPLIER shall repay it for the amount spent.
17 DISSOLUÇÃO	17 TERMINATION
17.1 Ficará facultado a qualquer das partes considerar resilido o PEDIDO DE COMPRA, mediante a simples expedição de prévio aviso, com uma antecedência mínima de 180 (cento e oitenta) dias. O prévio aviso poderá ser expedido a qualquer tempo e a dissolução do vínculo contratual operar-se-á sem composição de qualquer tipo de indenização.	17.1 The parties shall be entitled to terminate the PURCHASE ORDER, by simply giving a previous notice no less than one hundred and eighty (180) days. The previous notice may be issued at any time and the termination of the agreement shall become effective without any type of indemnity.
17.2 O PEDIDO DE COMPRA poderá ser considerado imediatamente resolvido, de pleno direito, por qualquer uma das partes, nas seguintes hipóteses, independentemente de interpelação ou notificação, judicial ou extrajudicial:	17.2 The PURCHASE ORDER may immediately and legally terminated by either party in the following events, regardless of judicial or extrajudicial notice or communication:
(a) caso fortuito ou de força maior, tal como indicado na Cláusula 19 abaixo;	(a) act of God or de force majeure, such as indicated in Clause 19 below;
(b) em caso de falência, recuperação judicial, extrajudicial ou insolvência da outra Parte; e	(b) in case of bankruptcy, judicial or extrajudicial recovery, or insolvency of the other Party; and
(c) em caso de infração, pela outra Parte, de qualquer cláusula ou condição do PEDIDO DE COMPRA.	(c) in case of breach, by the other Party, of any clause or condition of the PURCHASE ORDER.
17.3 Considerar-se-á sem efeito o PEDIDO DE COMPRA sempre que observadas as seguintes hipóteses, independentemente de interpelação ou notificação, judicial ou extrajudicial:	17.3 The PURCHASE ORDER shall be deemed void in the following events, regardless of any judicial or extrajudicial notice or communication:
(a) o PEDIDO DE COMPRA permanecer sem PROGRAMAÇÃO DE ENTREGA (SHIPPING SCHEDULE) durante os 12 (doze) meses seguintes à última remessa autorizada;	(a) the PURCHASE ORDER remains without a SHIPPING SCHEDULE for twelve (12) months following the last authorized shipment;
(b) o FORNECEDOR vier a estabelecer com qualquer concorrente da VOLKSWAGEN vínculo societário ou comercial que proporcione o acesso não-autorizado de informações confidenciais da VOLKSWAGEN por terceiros ou acarrete na ingerência permanente na administração do FORNECEDOR;	(b) SUPPLIER establishes with a VOLKSWAGEN competitor any corporate or commercial relationship that allows the non-authorized access of confidential information of VOLKSWAGEN by third parties or implies the permanent intervention in SUPPLIER's administration;
(c) caso fique evidenciado que o FORNECEDOR não iniciou, em tempo hábil, a execução do PEDIDO DE COMPRA ou deixou de tomar as medidas necessárias para o seu exato cumprimento, dentro do prazo combinado e segundo as demais condições firmadas;	(c) if it is evidences that SUPPLIER did not timely start the performance of the PURCHASE ORDER or failed to take the measures necessary for the exact fulfillment thereof within the time agreed and according to the other conditions agreed;
(d) na ocorrência de uma paralisação das atividades do FORNECEDOR; e	(d) upon the occurrence of stoppage of SUPPLIER activities; and
(e) no caso de reiteradas devoluções de PRODUTOS por deficiências técnicas do FORNECEDOR.	(e) in the case of repeated returns of PRODUCTS due to technical failure of SUPPLIER.
17.4 A comprovação de que o FORNECEDOR, direta ou indiretamente, admite, utiliza, promove e/ou, sob qualquer forma, beneficia-se da exploração do trabalho infantil, bem como do trabalho forçado ou obrigatório, ensejará o rompimento da relação comercial existente com a VOLKSWAGEN, com a imediata resolução do PEDIDO DE COMPRA.	17.4 The evidence that SUPPLIER, directly or indirectly, admits, uses, promotes and/or somehow benefits from the exploitation of child, as well as forced or compulsory labor, shall give rise to termination of the commercial relationship with VOLKSWAGEN, with immediate termination of the PURCHASE ORDER.



17.5 Caso o FORNECEDOR venha a dar causa à resolução do PEDIDO DE COMPRA pelo motivo enumerado na Cláusula 17.2 (c) ou devido à ocorrência de um dos eventos indicados nas Cláusulas 17.3 e 17.4, deverá indenizar a VOLKSWAGEN por todas as perdas e danos a ela causados, de acordo com as normas deste instrumento.	17.5 Should SUPPLIER cure the PURCHASE ORDER for the reason indicated in Clause 17.2 (c) or due to the occurrence of one of the events indicated in Clauses 17.3 and 17.4, it shall indemnify VOLKSWAGEN for all loss and damages caused thereto, in accordance with the provisions hereof.
17.6 Vindo o FORNECEDOR a motivar a extinção do PEDIDO DE COMPRA nos termos da cláusula anterior, restará facultado à VOLKSWAGEN o bloqueio dos pagamentos ainda pendentes em favor do FORNECEDOR, até que integralmente cumpridos os compromissos por ele assumidos.	17.6 If SUPPLIER gives rise to the termination of the PURCHASE ORDER pursuant to the preceding clause, VOLKSWAGEN shall be entitled to block the payments still pending on behalf of SUPPLIER until the commitments assumed thereby are fully complied with.
17.7 Em caso de dissolução do PEDIDO DE COMPRA, o FORNECEDOR deverá, salvo instrução em contrário da VOLKSWAGEN, concluir imediatamente toda atividade a ele relacionada, bem como:	17.7 In case of termination of the PURCHASE ORDER, SUPPLIER shall, except as otherwise instructed by VOLKSWAGEN, immediately cease all activity related thereto, as well as:
(a) rescindir todos os pedidos e subcontratos relacionados ao PEDIDO DE COMPRA, mediante notificação às demais partes envolvidas;	(a) terminate all orders and subcontracts related to the PURCHASE ORDER, by giving a notice to the other parties involved;
(b) resolver todas as reclamações/pendências resultantes da dissolução do PEDIDO DE COMPRA;	(b) settle all complaints/pendency resulting from the termination of the PURCHASE ORDER;
(c) transferir à VOLKSWAGEN, logo após a dissolução do PEDIDO DE COMPRA: (i) todos os PRODUTOS que atendam às exigências elencadas no PEDIDO DE COMPRA, limitado-se à quantidade requerida pela VOLKSWAGEN; e (ii) todos os PRODUTOS em processamento, bem como os materiais adquiridos para a sua produção, segundo as condições supramencionadas, desde que não possam ser utilizados de forma razoável pelo FORNECEDOR, na produção de qualquer outro bem;	(c) transfer to VOLKSWAGEN, soon after the termination of the PURCHASE ORDER: (i) all the PRODUCTS meeting the requirements listed in the PURCHASE ORDER, limited to the quantity required by VOLKSWAGEN; and (ii) all the PRODUCTS in process, as well as the materials purchased for the production, according to the aforementioned conditions, provided that they may not be reasonably by SUPPLIER, in the production of any other thing;
(d) tomar todas as medidas necessárias para proteger os bens sob sua posse e que sejam de interesse da VOLKSWAGEN; e	(d) take all measures necessary to protect the assets under its possession and that are of interest of VOLKSWAGEN; and
(e) restituir, logo após a resolução do PEDIDO DE COMPRA, todos os materiais e equipamentos disponibilizados pela VOLKSWAGEN para o cumprimento do PEDIDO DE COMPRA, nas mesmas condições do recebimento, ressalvado o desgaste decorrente de seu uso normal.	(e) return, soon after the termination of the PURCHASE ORDER, all materials and equipment made available by VOLKSWAGEN for the fulfillment of the PURCHASE ORDER, in the same conditions as received, except for the normal wear and tear.





18 MEIO AMBIENTE	18 ENVIRONMENT
18.1 O FORNECEDOR assegura o cumprimento de todas as disposições legais e normativas aplicáveis relativas à proteção ambiental, as regras do Sistema de Gestão Ambiental da VOLKSWAGEN, bem como eventuais disposições especiais negociadas em decorrência da natureza do fornecimento.	18.1 SUPPLIER guarantees the compliance with all applicable legal and regulatory provisions related to the environment, the rules of VOLKSWAGEN's Environment Management System, as well as any special provisions negotiated as a result of the nature of the supply.
18.1.10 FORNECEDOR somente utilizará madeiras quando de florestas plantadas ou nativas com certificação voluntária de manejo sustentável, com procedência legal de origem e de cadeia de custódia, por meio da autorização emitida pelo órgão competente da União ou dos Estados-Membros, atualmente reconhecida como DOF (Documento de Origem Florestal) ou Guia Florestal ou de produtos florestais de empresas participantes do Cadastro Estadual das Madeiras Paulistas - CADMADEIRA, regulamentado pelo Decreto Estadual nº. 53.047/08.	18.1.1 SUPPLIER shall use timber from planted or native forests with voluntary certification of sustainable management, due legal process of origin and chain of custody through the authorization issued by the competent department of the Union or its Member States, currently recognized as DOF (Forest Origin Document) or Guide Forest or forest products from companies which participating in the State Register of Timber Pauline - CADMADEIRA, regulated by State Decree no. 53.047/08.
18.2 O FORNECEDOR ressarcirá todas as despesas despendidas pela VOLKSWAGEN em função da não-observância das disposições relativas à proteção ambiental pelo FORNECEDOR, tais como, mas não limitadas a, multas, condenações, custas processuais, honorários advocatícios e valores despendidos em acordos.	18.2 SUPPLIER shall repay all expenses made by VOLKSWAGEN as a result of the failure to comply with the provisions related to environment protection by SUPPLIER, such as, but not limited to, fines, sentences, cost of proceedings, attorney's fees and amounts spent in settlements.
19 FORÇA MAIOR E CASO FORTUITO	19 FORCE MAJEURE AND ACTS OF GOD
19.1 Interferências no processo produtivo da VOLKSWAGEN ou do FORNECEDOR provocadas por caso fortuito ou força maior desobrigarão as partes do cumprimento de suas obrigações enquanto perdurar o evento, sem gerar-lhes direito à indenização.	19.1 Interferences in the production process of VOLKSWAGEN or SUPPLIER caused by acts of God or force majeure shall discharge the parties from complying their obligations until such event lasts, without giving rise to indemnity.
20 CESSÃO	20 ASSIGNMENT
20.1 O FORNECEDOR não poderá ceder ou transferir os direitos e obrigações decorrentes do PEDIDO DE COMPRA sem a prévia autorização por escrito da VOLKSWAGEN.	20.1 SUPPLIER may not assign or transfer the rights and obligations resulting from the PURCHASE ORDER without the previous written consent of VOLKSWAGEN.





21 CLÁUSULA ARBITRAL	21 ARBITRATION CLAUSE
21.1 Toda e qualquer reivindicação e litígio decorrentes do PEDIDO DE COMORA ou a ele relacionados serão final e definitivamente resolvidos por arbitragem, de acordo com as regras do Centro de Arbitragem da Câmara Americana de Comércio para o Brasil, na cidade de São Paulo, Estado de São Paulo ("Normas da Câmara Americana"). A administração e a condução correta dos processos de arbitragem deverão ser realizadas pela Câmara Americana.	21.1 Any and all claims and disputes arising out of or in connection with the PURCHASE ORDER shall be definitively and finally settled by arbitration in accordance with the Rules of the Arbitration Center of the American Chamber of Commerce for Brazil, in the City of São Paulo, State of São Paulo ("American Chamber's Rules"). The administration and correct conduct of the arbitration proceedings shall be incumbent upon the American Chamber.
21.2 A parte que pretender submeter um litígio à arbitragem deverá nomear o seu árbitro e notificar por escrito a outra parte, solicitando-lhe a nomeação do seu árbitro no prazo de 15 (quinze) dias úteis, contados a partir da data do recebimento da referida notificação. O Tribunal Arbitral deverá ser constituído por 3 (três) árbitros, sendo um nomeado pelo FORNECEDOR, outro nomeado pela VOLKSWAGEN e um terceiro que deverá ser o presidente do Tribunal Arbitral, nomeado pelos dois primeiros árbitros escolhidos por cada uma das partes, FORNECEDOR e VOLKSWAGEN, sendo que tais nomeações deverão ser feitas de acordo com as regras da Câmara Americana. Caso os dois árbitros não se decidam a respeito da escolha do terceiro árbitro no prazo de 10 (dez) dias, a nomeação dar-se-á pela Câmara Americana, conforme as suas regras. Envolvendo o processo de arbitragem vários demandantes ou demandados, as partes que compõem um dos lados deverão nomear um único árbitro. Na ausência de um acordo em relação à referida nomeação nos prazos aqui estabelecidos, o árbitro será nomeado de acordo com as Regras da Câmara Americana. Caso o processo de arbitragem envolva uma arbitragem multipartidária (na hipótese de inexistência de interesse comum que faça com que duas ou mais partes não possam se colocar contra uma ou mais partes), os árbitros serão nomeados de acordo com as Regras da Câmara Americana. Os árbitros deverão ser pessoas com experiência em relações comerciais.	21.2 A Party intending to refer a dispute to arbitration shall appoint its arbitrator and send notice of said appointment to the other Party upon written form and requests the latter to appoint its arbitrator within 15 (fifteen) Business days from the date it receives such notice. The arbitration tribunal shall be formed of 3 (three) arbitrators, 1 (one) appointed by SUPPLIER, another 1 (one) appointed by VOLKSWAGEN, and a third one, who shall be the President of the Arbitration Tribunal, appointed by the two first arbitrators chosen by each of SUPPLIER and VOLKSWAGEN, all such appointments to be made in accordance with the American Chamber's Rules. If the two arbitrators fail to reach a mutual agreement on the choice of the third arbitrator within 10 (ten) days, the appointment shall be made by the American Chamber according to the American Chamber's Rules. If the arbitration proceeding involves multiple claimants or multiple respondents, the parties that make up one side shall appoint a single arbitrator. If no agreement is reached as to said appointment within the time frame set out herein, the arbitrator shall be appointed in accordance with the American Chamber's Rules. If the arbitration proceeding is a multi-party arbitration (in the event there is no common interest so that two or more parties cannot make up a side against one or more parties), then the Arbitrators shall be appointed in accordance with the American Chamber's Rules. The arbitrators shall be persons who are experienced in commercial matters.
21.2.1 Caso uma das partes se recuse a assinar o compromisso arbitral, a outra poderá ajuizar a ação prevista no Artigo 7º da Lei Federal Brasileira nº 9.307/96. Caso o Juiz competente decida a favor do autor da referida ação, a recusa do réu em executar o compromisso arbitral será considerada injustificada, devendo pagar à outra parte uma multa não compensatória no valor de US\$ 500.000,00 (quinhentos mil dólares americanos), em observância aos limites estabelecidos pela legislação brasileira. As partes acordam que, se o referido processo ajuizado pelo autor for arquivado por qualquer razão pelo Juiz competente, o autor da ação não será responsabilizado pelo pagamento de qualquer valor dele decorrente, inclusive, dentre outras, pela multa estabelecida acima ou qualquer outra multa decorrente do ajuizamento da referida ação.	21.2.1 In case any Party refuses to sign the arbitration commitment, the other Party may file the legal action set forth on Article 7 of Brazilian Federal Law No. 9.307/96. In case the competent judge rules in favour of the plaintiff in such legal action, the refusal of the defendant in executing the arbitration commitment shall be considered to have been unjustified, and the refusing Party shall pay the plaintiff a non compensatory penalty in the amount of US\$ 500,000.00 (five hundred thousand U.S. Dollars), with due regard to the limits set forth by Brazilian law. The Parties agree that if the above mentioned legal action filed by the plaintiff is dismissed for any reason by the competent judge, the plaintiff shall not be liable to the payment of any amounts related therefrom, what includes but is not limited to the penalty provided above or any other penalty whatsoever for reason of having filed such action.



1. pr
pel
VE
e.
1. a
p
(

21.3 A arbitragem será realizada na cidade de São Paulo, onde será proferida a sentença arbitral, e excluirá o direito de ajuizamento de ação ou recurso em qualquer outro Juízo relacionado a questões de direito que surjam durante o curso da arbitragem ou em relação a qualquer sentença proferida. Os processos de arbitragem deverão ser conduzidos e a Sentença Arbitral deverá ser redigida em língua inglesa. Os árbitros deverão aplicar as leis materiais brasileiras e em hipótese alguma poderão decidir por equidade. Os árbitros não deverão decidir pela concessão de danos punitivos.

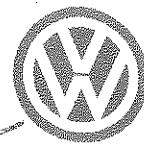
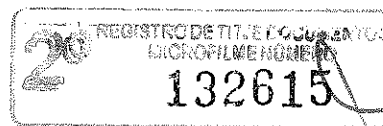
21.3 The arbitration shall take place in the City of São Paulo, where the arbitration award shall be rendered, and shall exclude any right of application or appeal to any court in connection with any question of law arising in the course of the arbitration or with respect to any award made. The arbitration proceedings shall be conducted, and the arbitration award shall be written, in English. The arbitrators shall apply the substantive law of Brazil and will be in no case entitled to decide "ex aequo et bono". The arbitrators shall not award punitive damages.

21.4 A arbitragem deverá ser o único e exclusivo remédio jurídico para qualquer reivindicação entre as partes em relação a este Contrato. Sem prejuízo da cláusula arbitral acima definida, as partes elegem o Foro da cidade de São Paulo, Estado de São Paulo, Brasil, com o único propósito de - se e quando necessário - (i) solicitar medidas de natureza provisória, cautelar ou conservadora em assistência à arbitragem, quer para ser iniciada ou já em processo entre as partes; e/ou (ii) solicitar tutela específica e/ou (iii) garantir a plena existência e exequibilidade do processo de arbitragem pertinente e/ou (iv) adotar qualquer medida adicional como estabelecido pela lei de arbitragem brasileira. Caso tais medidas ou tutelas específicas sejam determinadas pelo Juízo, a jurisdição completa e exclusiva do tribunal arbitral será restabelecida para resolver todo e qualquer problema, seja de natureza material ou processual, que tenha dado origem às medidas solicitadas e o respectivo processo permanecerá suspenso até a prolação de sentença parcial ou final sobre a matéria objeto de apreciação pelo Tribunal Arbitral.

21.4 Such arbitration shall be the sole and exclusive remedy to such claim between the Parties with respect to this Agreement. Without prejudice to the arbitration clause set forth above, the Parties hereby elect the State Courts of São Paulo, State of São Paulo, Brazil, with the sole objective and for the sole purpose of - if and when necessary - (i) requesting measures of a provisional, precautionary or conservatory nature in aid of the arbitration, either to be initiated or already in process between the Parties; and/or (ii) to request specific performance and/or (iii) to guarantee full existence and enforceability of the relevant arbitration proceeding and/or (iv) to take any additional measure as set forth by the Brazilian Arbitration law. Should the measures and the specific performance sought be ordered by the court, the full and exclusive jurisdiction of the arbitration tribunal will be reinstated to resolve any and all issues whether of a procedural or substantive nature that have given rise to the measures requested, and the respective court proceedings will be stayed until a final or partial award on the matter has been rendered by the arbitration tribunal.

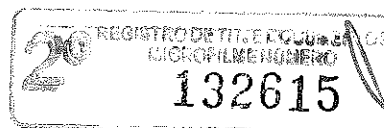
21.5 A Sentença Arbitral será final e vinculante para todas as partes, não estando sujeita a recurso. Ela deverá tratar das questões relacionadas com os custos da arbitragem, inclusive honorários advocatícios e todas as questões pertinentes. Qualquer indenização em dinheiro deverá ser expressa na moeda do país da parte vencedora e deverá somente ser satisfeita na medida em que tal indenização for recebida pela parte vencedora no país de sua sede, a menos que tal pagamento seja proibido por lei aplicável, devendo ser estipulada uma taxa de juros considerada adequada pelos árbitros, que será contada a partir da data do descumprimento até a data da indenização plenamente satisfeita. A decisão arbitral deverá ser cumprida imediatamente pela parte perdedora, sem qualquer retenção de imposto, dedução ou compensação.

21.5 The arbitration award shall be final and binding on all Parties, not subject to any appeal, and shall deal with the question of costs of arbitration, including the award of attorney's fees and all matters related thereto. Any monetary award shall be denominated in the currency of the country of the prevailing Party, shall only be satisfied to the extent that such award is received by the prevailing Party in its country of incorporation, unless such a payment is prohibited by applicable law, and shall stipulate a rate of interest, deemed appropriate by the arbitrators, which shall run from the date of breach until the date when the award is fully satisfied. The arbitration award shall be promptly satisfied by the Party against whom it is granted, free of any withholding tax, deduction or offset.



22 LEI APLICÁVEL E FORO	22 APPLICABLE LAW AND COURT
22.1 Sem qualquer prejuízo do disposto na Cláusula 21 acima, o PEDIDO DE COMPRA, CONDIÇÕES GERAIS, Documentos Correlatos e todas as questões que lhe são relativas serão regidos e interpretados conforme as leis brasileiras.	22.1 Without prejudice of the provision in Clause 21 above, the PURCHASE ORDER, GENERAL CONDITIONS, Correlate Documents and all related issues shall be governed and construed in accordance with the Brazilian laws.
22.2 Mesmo que ratificada pelo Brasil, a Convenção de 11.04.1980 das Nações Unidas, que regulamenta a compra de produtos do exterior, não rege qualquer relação comercial entre a VOLKSWAGEN e seus FORNECEDORES.	22.2 Even if confirmed by Brazil, the UN Convention of 4/11/1980, which governs the purchase of PRODUCTS abroad, shall not govern any commercial relationship between VOLKSWAGEN and its SUPPLIERS.
22.3 Ressalvado o quanto disposto na Cláusula 21 acima, considera-se eleito o foro da cidade de São Paulo, localizada no Estado de São Paulo, Brasil, para resolver qualquer conflito relativo à compra e ao fornecimento de PRODUTOS à VOLKSWAGEN advindos do exterior.	22.3 Except for the provision in Clause 21 above, the Court of the city of São Paulo, state of São Paulo, Brazil, is hereby elected to settle any dispute related to the purchase and supply of PRODUCTS to VOLKSWAGEN from abroad.
23 DISPOSIÇÕES GERAIS	23 MISCELLANEOUS
23.1 Os termos internacionais de comércio usados pela VOLKSWAGEN para a compra de PRODUTOS do exterior seguem as regras dos "INCOTERMS 2000".	23.1 The international trade terms used by VOLKSWAGEN for purchasing the PRODUCTS abroad are in accordance with the "INCOTERMS 2000".
23.2 Nenhum contrato ou outro entendimento que tenha por objeto a modificação dos termos e condições do PEDIDO DE COMPRA, CONDIÇÕES GERAIS e Documentos Correlatos será vinculativo, exceto mediante consentimento prévio e expresso por escrito da VOLKSWAGEN.	23.2 No agreement or other understanding intended to change the terms and conditions of the PURCHASE ORDER, GENERAL CONDITIONS and Correlate Documents shall be binding, except with the previous written consent of VOLKSWAGEN.
23.3 A comunicação entre as partes dar-se-á por meio eletrônico, fax ou carta, encaminhados sob protocolo ou com comprovante de recebimento, devendo ser observados os dados para contato presentes no PEDIDO DE COMPRA ou especificamente informados por uma parte à outra por escrito.	23.3 The parties shall communicate by e-mail, fax or letter, addressed with an identifier or with receipt confirmation, observing the contact details designated in the PURCHASE ORDER or specifically informed by one party to the other in writing.
23.4 Qualquer esclarecimento referente ao PEDIDO DE COMPRA, CONDIÇÕES GERAIS e Documentos Correlatos deverão ser obtidos, exclusivamente, junto aos representantes legais previamente determinados pelas partes, as quais deverão citar em suas correspondências o número do PEDIDO DE COMPRA e da identificação dos PRODUTOS solicitados pela VOLKSWAGEN.	23.4 Any explanation related to the PURCHASE ORDER, GENERAL CONDITIONS and Correlate Documents must be obtained solely from the legal representatives previously determined by the parties, who shall include in their correspondences the PURCHASE ORDER number and the identification of the PRODUCTS requested by VOLKSWAGEN.
23.5 Qualquer omissão ou tolerância por uma das Partes quanto ao eventual descumprimento pela outra Parte das condições contratuais não constituirá novação e nem renúncia a direitos ou faculdades que lhe estejam assegurados por força do PEDIDO DE COMPRA.	23.5 Any omission or tolerance by either Party regarding any breach, by the other Party, of the contract conditions shall not constitute novation or waiver to any rights or powers assured by virtue of the PURCHASE ORDER.
23.6 A anulação ou nulidade de alguma disposição do PEDIDO DE COMPRA não prejudicará as demais.	23.6 The nullity of vacation of any provision of the PURCHASE ORDER shall not affect the others.
23.7 A relação jurídica aqui pactuada entre o FORNECEDOR e a VOLKSWAGEN é a de um fornecedor de bens e seu cliente, não sendo uma parte representante, agente, associado, sócio ou funcionário da outra, sob pretexto algum.	23.7 The legal relationship agreed upon hereby between SUPPLIER and VOLKSWAGEN is of a seller of goods and its client; neither party being a representative, an agent, associate, partner or employee of the other under any circumstance.
23.8 Havendo divergência entre a versão em português deste instrumento e sua tradução, prevalecerá a primeira.	23.8 Should there be any divergence between the Portuguese version of this agreement and its respective translation, the first shall prevail.

VOLKSWAGEN



23.9 As palavras ou expressões escritas em letras maiúsculas ou com a inicial em letra maiúscula designam conceitos específicos, e como tal devem ser interpretados pelas partes.

23.9 Words and expressions that are capitalized or having a capital initial letter have specific meanings, and must be interpreted by the parties accordingly.

23.10 As presentes CONDIÇÕES GERAIS que, em sua forma mais atualizada, regerão todo e qualquer PEDIDO DE COMPRA colocado junto ao FORNECEDOR, estão registradas noº Cartório de Registro de Títulos e Documentos e Civil de Pessoa Jurídica da Cidade de São Paulo, Estado de São Paulo, Brasil, sob no de DD de MMMM de AAAA.

23.10 These GENERAL CONDITIONS, in its most updated version, governing any PURCHASE ORDER placed to SUPPLIER, are registered with the Real Estate, Deeds and Companies Registry of the City of São Paulo, State of São Paulo, Brazil, under number dated MMMMMM DD, YYYY.

São Bernardo do Campo, 30 de novembro de 2010.

VOLKSWAGEN DO BRASIL
INDÚSTRIA DE VEÍCULOS AUTOMOTORES LTDA.



20

Oficial de Registro de Títulos e Documentos
de São Bernardo do Campo-SP

RUA DOM LUIZ, 406 - CENTRO - SÃO BERNARDO DO CAMPO - SP
CEP: 09770-200 TELEFONE: (11) 4330-2311

APRESENTADO HOJE, PROTOCOLADO E REGISTRADO SOB Nº 132615

S.B. CAMPO, 15/12/2010.

OFICIAL DELEGADO: Bel. EDSON JOSÉ ZERBINATTI

OFICIAL SUBST.: Bel. CARLOS ALBERTO GAIA

Escreventes autorizados

Luis A. do Nascimento - Belª Alexandra O. Santos

EMOL.	ESTADO	IPESP	R.CIVIL	T.JUSTIÇA	TOTAL
111,33	31,62	23,52	5,95	5,95	178,37

Selos e taxas recolhidos por verba